

# 和光

新住民藝文體驗推廣  
實 驗 計 畫

和光：  
指新住民在臺發展自身文化，  
渾然若存的現象，  
也是對多元文化共榮願景的描述和期待。



# 文化新住民 社區同齊行

——文化部

臺灣是一個多元兼容並蓄的社會，也因此由多元族群共同匯流形成豐富多樣的文化，滋潤著這塊美麗的家園，並逐步累積為這片土地上最珍貴的無形資產，創造生活環境中多采多姿的人文風景。

為鼓勵新住民及新二代關心及參與公共事務，促成多元文化交流，本部自 104 年首度辦理「新住民藝文體驗推廣實驗計畫」，於全國共輔導 21 組新住民合作方案，透過北、中、南、東四區專業團隊共同協力，從規劃、提案、執行到成果發表，一路陪伴及輔導，希望透過新住民自主執行的過程，引發自我詮釋之意識及解決問題的能力，也就是期待所培育的新住民文化種子，透過藝術及文化行動，促進更多臺灣民眾認識及尊重多元文化，以同步鼓勵新住民積極投入社會參與及公共服務，達到文化公民意識啟蒙

之目標。

本書詳細記錄了 21 組新住民團隊執行計畫的過程，透過戲劇、舞蹈、攝影、佳餚、工藝品等藝文媒介，與社區進行互動及述說自己的文化故事，映照出新住民朋友們日久他鄉變故鄉的心境轉折，讓我們看見了新住民在這塊土地上落地生根、努力耕耘、無怨無悔付出的樸實身影，同時也看見在地居民與新住民朋友們一起學習及成長，發現彼此的不同，也促進未來合作的機會。

社區的舞台並不華麗，但也因此最真實感動人心，不同世代的移民早已不是活在局外的異鄉人，而是家庭裡的一份子，更是臺灣社區乃至於國家、社會中不可或缺的生力軍，文化部未來將持續培育更多新住民夥伴，讓他們成為國家南向政策的關鍵支柱，證明他們對臺灣的貢獻及影響力。

## 文化主體的展現 自我意志的實踐 ——台灣種子文化協會 謝佩娟

新住民藝文體驗推廣實驗計畫的初衷，是期待透過一系列包括培力、提案及執行期間的輔導機制，協助新住民展現其公共參與的熱情，以及其文化內涵和藝術能量。由於本計畫未有前車之鑑，我們原估或有二、三十組報名團隊便已很多，孰料徵選啟動後卻湧進共 101 組關心新住民議題的團隊——新住民公共參與的熱情，由此可見一斑——而從其提案內容來看，舉凡文學創作、生命史寫作、紀錄片拍攝、戲劇工作坊、傳統工藝傳承及推廣、舞蹈表演、本土文化及異文化的融合……精彩紛呈的計畫內容，在在嶄露出新住民蘊藏的文化潛力。

這 21 組團隊的計畫，包含來自花蓮的兩組團隊——由藏裔

歌手及家人共同組成的「一家三」，他們採集社區及周遭來自各國、各族群的童謠，並在社區舉辦成果發表會；「快樂美女組」則是由越裔新住民組成的團隊，以文字、攝影、錄影的方式，採訪八位姊妹的生活點滴。

來自新北市三重區的團隊「TIFA 多元綜藝團」在三重、蘆洲的公園、活動中心與養老院，舉辦多場東南亞舞蹈教學和交流活動；臺北市的「肯笨姊妹」所拍攝的紀錄片，則以中國籍的新住民劉茜為主要對象，敘述劉茜從被歧視到「走出」的心路歷程；同於臺北市的「同步小天使」則是透過大量母語教材與母語教學課程，來傳承母語，並在課程中加入手工藝教學、歌舞、戲劇等文化內容。

桃園後火車站的「光子燕研隊」，則是號召當地新住民舉辦料理工作坊、傳承新住民的故事及手藝，並舉辦街區導覽帶領臺灣民眾認識桃園後站獨特的異國樣貌；另一個團隊「東南亞探險小隊」是新住民與臺灣人共同組成，除針對移工舉辦自我表達工作坊外，也透過文字、攝錄呈現 10 名移民工的故事。

在嘉義縣東石鄉的「聯合國姊妹花」透過傳統產業踏查及記錄連結社區故事；同樣在嘉義縣的「棉花糖一家」以懸絲偶為媒介，透過縫製具有新住民母國服裝特色的戲偶服裝、道具，及呈現新住民家居生活的五分鐘短劇，增進新住民與社區的認識；臺中市的「印證幸福文化交流舞蹈團」是由多國姊妹所組成的團隊，她們進入校園、社區和民間單位介紹南洋舞蹈及文化增加與在地的互動。

來自南臺灣的提案同樣熱

情如火，為數最多的屏東包含了 5 組團隊——「媽拋 MaMa」結合椰子與泰國文化，並透過多場活動和社區有更多深入而有趣的交流；「泰阿蕊」則是蒐集社區內的香草植物，並教授其利用方法，以推廣泰國文化；「恆越好學團」利用母語和月琴傳唱恆春民謠，同時也傳承多元文化和母國生活記憶；「藝無國界」將屏東萬丹特色作物紅豆與越南文化重新融合，迸發出獨特的飲食新火花；「同心協力」則將過去記錄越南的影像剪輯成 30 分鐘的短片，搭配文物在屏東縣社區關懷據點播放來介紹越南。

高雄的 4 組團隊——「越南立體捲紙藝術創作團隊」以越南的傳統手工藝「立體捲紙」為媒介，開辦多場免費推廣課程，幫助臺灣民眾認識越南藝術；「牽手一家」則進入旗美地區的學校、社區、老人文康中心分享伊斯蘭文化、東南亞節慶、服裝、

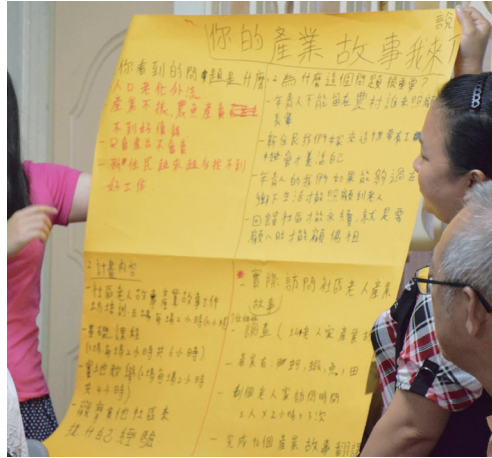
香料等；「妮藍泰國文化」結合手工藝、美食烹飪、舞蹈、泰語基礎會話及果雕等，在高雄開辦為期四個月、共 11 場的泰國文化推廣活動。

臺南的「雄大王」團隊結合了唸歌、月琴、話劇及手語等形式，以臺灣本土文化及越南文化為內涵，舉辦以歌頌女性為目標的多元文化展演活動；「五越星」由五位越南姊妹所組成，她們分別針對臺灣及越裔民眾設計了認識臺灣文化及越南文化的課程，同時舉辦盛大的成果發表活動。

歸納 21 組的計畫，我們發現團隊的動機是複合的，其一是將自身既有的文化及技術作為與社區居民溝通的媒介和手段，例如開設烹飪、果雕課程，並藉此與參與民眾介紹泰國的飲食及生活風俗。其二，在於記述新住民在臺生活的軌跡，其個人生命的故事，以及外部環境所含有的壓力源，記述方法包含文字、照片、

記錄片或是短劇；其中不乏對新住民既有的，尖銳、羞辱、傲慢的成見，而團隊所做則是面對、記錄和詮釋，並企圖藉此改善臺灣社會對新住民的觀感。其三，則是向外的，對於在地環境或其他技藝的調查和學習，例如基於屏東特色農作椰子、紅豆所提出的手工藝和甜點製作課程，或是傳統技藝懸絲偶的學習和運用，或是嘉義東石傳統產業的踏查與紀錄，抑或是針對居住花蓮各國籍、各族群的歌謠採集，皆顯示出新住民對外在的興趣及觀察。

整個實驗計畫，像臺灣對新住民一次善意的邀請，他們歷經五個月執行的成果可能渺小，卻或許是首度能完全履行、實踐自身的意志展現；作為專業輔導團隊，我們希望這樣的機會越來越多，直到人們不再以新住民為新，以其不同為不同——而只是瞭解、認識，並且不再認為那有什麼好驚怪的。



文學創作、生命史寫作、紀錄片拍攝、戲劇工作坊、傳統工藝傳承及推廣、舞蹈表演、本土文化及異國文化的融合……新住民藝文體驗推廣實驗計畫精彩紛呈的計畫內容，在在蘊藏出新住民蘊藏的文化潛力。

# 新世代的來臺祖：新移民社區營造

——陳板

臺灣自 1990 年之後，透過婚姻關係形成的新住民大量增加，至今新住民已超過臺灣原住民族的人數。二十多年來，臺灣社會因為新住民的加入產生了許多問題，也開拓了截然不同的族群視野，終於豐富了臺灣的文化素質。文化部推動新住民藝文體驗推廣實驗計畫，試圖創造更多元的新住民社區參與機會，有幸近身觀察幾個新住民群體的計畫執行過程，彷彿看見 236 年前我的先祖遠從大清帝國廣東省興寧縣渡海來臺的往事。

族群的歧視，應當是新住民來臺之後遇見的最大課題，單單名稱就讓新住民惶惶不安數十年，從早期的「外籍新娘」到「外籍配偶」到現在的「新住民」就顯現了新住民追求身分認同的歷

史過程，當事人內心受到族群歧視的苦楚不但來自家庭之外，很多時候就是發生在家庭內部，甚至還殘酷的傳習到下一代。無法成為名正言順臺灣人的巨大陰影，壓迫著數十萬新住民的生命權力，同時也督促著各界關注新住民的種種課題，特別是愈來愈多優秀的新住民與新住民之子站上公共的舞台，顯現出新住民是一個全新世代的臺灣族群。

社區營造在臺灣發展了二十多年，幾乎觸及了社會的所有議題，也提供了新住民參與臺灣社會的重要管道。透過社區學習（如識字班）、社區服務等等管道，不但讓新住民認識了臺灣的社會真實與文化特色，增加新住民在社區裡頭的認同感，同時也把新住民的母國文化引入社區。

如果比較起 236 年前我的來臺先祖的年代，現在的來臺祖仍舊免不了在族群歧視的處境中奮戰，但是，已有了更多元的管道可以參與不同族群共處的社區生活。

新住民藝文體驗推廣實驗計畫（參與者母國國籍跨越越南、印尼、菲律賓、泰國、圖博與中國）就是一個相當有機發展的社區營造計畫，透過紀錄片呈現新住民的奮鬥生命史、相同處境的姊妹們的成長故事，甚至也記錄了疼愛新住民的家長的故事。

對於下一代是否仍舊能夠傳習母語，幾乎是所有新住民的憂慮，在計畫執行的過程中，可以看到新住民如何奮力創造母語學習環境，特別是新住民語言（除了國語與英語之外，原住民族語言、客家話與福佬話也不例外）學習尚未成為國家教育正規化的現在，如何把來自各國的新住民母語的學習普及化，或許是這個計畫不同團隊之間的公約數。舞

蹈、音樂與傳統文化的學習，也是大家異常熱情的項目，樂舞的強烈感染性很快就能呼喚異族群的參與感，或許也是往後可以善加思考的課題。

今年度參與新住民藝文體驗推廣實驗計畫的成員絕大多數為女性，讓人深深感動女性（或是母性）的強韌生命力與包容力，當然，新住民家庭的男性成員的全力支持才是新住民族群得以永續發展的重要社會基礎。

在國家戮力推動新南向政策的當下，民間社會早已累積了二十多年的南方文化與國民關係，接下來的新住民政策，不但不應該當成社會的負擔，反而應當積極創造更加進取的國際關係。如果拿臺灣在東南亞的外交關係發展史來看，當代的新住民累積起來的國際外交能量哪裡是幾個外交官的任命所能比擬的？



## 北區

TIFA 多元綜藝團：黃麗莎、楊怡君、李丹鳳、謝宛岑

東南亞探險小隊：林邵寰、汪英達、張馨云、Sherry Torres Macmod Wang

同步小天使：丁氏秋、林夢娜

肯笨姊妹：肖小翠、楊應華、石明菊

光子燕研隊：Francia、葉劉佩玲、匡春芝、梅氏清泉、黃微容



## 中區

印證幸福：周雅妮、簡娣妮、陳妍蕓

聯合國姐妹花：阮映雪、林細娟、陳長花、黃玉愛、林幸蓉、洪沛瑩、李練花

棉花糖一家：高振耀、鄧郁璇、陳子夢、李美娟、趙春梅

## 南區

妮藍泰國文化：許珍妮、曾瑪藍、黃承邦

同心協力：董家偉、胡清嫻、許志成

五越星：范氏玉映、范鄭瑞綾、童氏容、潘羽珊、蘇虹鮮

藝無國界：蘇玉英、莊玉春、陳志雄

媽拋 mama：徐麗麗、林榮吉、林珊妮、林陳慶、戴蘭鷹

恆越好學團：朱素妙、馬月娥、阮玉嫻、陳舒鸞、阮氏環、林秀珍、黎氏茂

泰阿蕊：高淑雯、楊惠美、段昆華、段喜琳

牽手一家：林娣蒂、李慧芬、蘇科雅、楊巧鈴

雄大王：呂越雄、陳理揚、潘秀蓮、阮意雯、穆伊莉

歡喜劇團：龍煒璿、陳蓓恆、黎碧順、何映潔、杜氏紅

越南立體捲紙藝術：阮氏貞、阮氏雪、陳彥嘉、郭乃綺

## 東區

一家三：龍珠慈仁、蔡詠晴、陳星翰

快樂美女組：陶氏桂、蘇玉桂、劉金芝

澳洲

# 目錄 Content

---

文化新住民 社區同齊行 | 文化部 序

文化主體的展現 自我意志的實踐 | 台灣種子文化協會 謝佩娟 序

新世代的來臺祖：新移民社區營造 | 陳板 序

新住民藝文體驗推廣實驗計畫概述..... 014

## Part 1 | 北區團隊

為新生活併肩相伴..... 020

移工的長假 · 東南亞探險小隊..... 024

雨過天晴「新」家園 · 「肯笨」姐妹..... 032

母語陪童快樂站 · 同步小天使..... 040

「舞彩南洋～繽紛社區」社區多元文化交流計畫 · TIFA 多元綜藝團..... 048

尋找家鄉的煮食 · 光子燕研..... 054

## Part 2 | 中區團隊

從生活中傳承文化..... 064

多元文化推廣與社區交流 · 印證幸福文化交流舞蹈團..... 066

偶戲棉花糖 · 棉花糖一家..... 074

你的產業故事我來說 · 聯合國姐妹花..... 080

### Part 3 | 南區團隊

今年夏天，陪伴進行式.....	090
「新」聲「原」夢－多元母語交響樂・雄大王.....	094
越南時代村・五越星.....	102
歡喜來扮戲・歡喜劇團.....	110
台泰文創藝起來・妮藍泰國文化.....	118
「捲」出你的奇幻世界～越南立體捲紙藝術之旅	
・越南立體捲紙藝術創作團隊.....	124
前進大旗美 在地「新」生活・牽手一家.....	132
屏東椰泰好玩・媽拋 MaMa.....	140
南洋姊妹在屏東社區・同心協力團隊.....	148
「越」進社區「文」「創」藝起・藝無國界.....	154
越來越親近・恆越好學園.....	162
食在泰有味・泰阿蕊.....	170

### Part 4 | 東區團隊

夢想，從起飛開始.....	180
給孩子的故事和歌謠・一家三.....	184
飛越千里夢想成真・快樂美女組.....	192
結語.....	202

## 新住民藝文體驗推廣實驗計畫概述

依據內政部移民署統計，在臺灣的新住民業已超過五十萬人。新住民來到臺灣，為臺灣社會開拓國際視野，更將各國文化於臺灣匯聚、融合，激發出新的活力，亦進一步在臺灣各個社區角落嶄露頭角。文化部因應此一趨勢推出「新住民藝文體驗推廣實驗計畫」，期能透過新住民的創意及文化背景，組成團隊，號召親友及鄰居的力量，使更多人認識不同的藝術及文化，讓生活更加精采、有活力，也希望專業輔導團隊的培力，促成新住民與社區共同合作，展現自己的生命故事及母國文化特色，為所住之社區注入新的文化元素，或營造生活特色，建立新住民文化認同感，培育新住民文化人才。而其更深層的意義，則是鼓勵新住民朋友透過實驗計畫逐漸

建立自我的主體性和自信心。

實驗計畫委由臺灣種子文化協會執行，並在北、中、南、東四區設置分區輔導平台，從徵選合作方案的設計開始到宣傳、說明會、培訓，到提案審查、輔助與陪伴，以及最後的分區成果分享同學會，都以在地、就近能提供適時協助為最大考量，同時應用網路社群軟體建置了粉絲專頁、LINE 群組，做為即時互動、發布各類訊息的溝通平台，另外也架設了活動網站以呈現較整體性的計畫內容與各階段成果。

特別值得一提的是，為了讓新住民朋友們更容易觸及合作方案徵選的活動訊息，因此在文宣的設計上輔以注音符號作說明，廣播及電視也使用多國語言來作宣傳，同時也透過各縣市政府文化局與社造中心、教育局、社會

局、各新移民關懷據點與服務中心、各大專院校、全國社區大學、東南亞小吃店與教會、新住民社群匯款與貨運據點、各東南亞獨立書店、各級中小學與社區互助教保服務中心、社區，以及新住民相關團體相關網絡、主題性刊物（如：報紙《四方報》、季刊《你不孤單》等），擴大整個宣傳面。

此外，在合作方案徵選機制的設計上，為了充分展現實驗精神的設計上，為了充分展現實驗精神，組成團隊不限為立案團體，原則以 2 人以上共同組隊即可參加提案，且為了落實與彰顯新住民主體性，團隊成員中含新住民、新二代者為優先。合作方案提供每一組最高 20 萬元的「圓夢金」作為執行經費，另外也開闢了「夢想種子金」作為鼓勵之用。

在提案之前，團隊必須先經過報名，提出一個簡單的計畫構想，而後，為了確保提案的團隊能更加理解實驗計畫的核心精神，並與長時間由移民署、社政或民政單位的補助計畫與方向有

所區隔，報名的團隊必須先參加 13 小時的培訓課程與見學，學習計劃書撰寫、認識基本社區營造、自己做媒體，以及社區實地參訪等，這在正式提案中列為評分項目之一，佔總分的 10%。

101 組團隊報名後，經過了第一階段的培訓課程，正式提案參與徵選的共 55 組團隊，涵蓋全臺 15 個縣市，並以非正式立案團隊佔了絕大多數。經過四場激烈的分區評審和一場總評審，21 組合作方案執行團隊才正式出爐。

整套培力計畫在正式提案前就開始滲入團隊，到入選後開始執行計畫，再根據團隊的需求規劃進階培訓，其中「必修課程」規劃為公民記者基礎培訓，課程內容包含報導寫作、報導影像、採訪與紀錄方法；「選修課程」則包含社區特色、問題、議題觀察、社區總體營造理念、書冊編輯、自媒體經營等等。

而除了單向式的授課方式，團隊在計畫執行的 5 個月期間，

每個月由專案團隊安排 1 次的現地訪視，由專家學者到場了解團隊計畫執行狀況、提供案例經驗交流與建議，還有全國交流、分區成果分享同學會，以及成果發表記者會，這些大大小小的活動皆以團隊為主體出發作設計，最

大的目的都是提供新住民朋友們有更多元的交流、相互觀摩學習的機會，增進培力的效益。

另外，分區輔導平台也評估團隊與縣市政府的個別需求與狀態，透過媒合或轉介，納入縣市文化局的社區營造點提供在地輔



各個團隊的成果豐富多元。

導，協助團隊將計畫成果與文化局的展演活動結合等，使新住民朋友擴大對外的連結與合作，讓計畫效益得以擴散或延續。

21 組團隊的計畫涵蓋不同類型，就成果而言，有具體產出

的包含了影像紀錄、歌謠、出版品或手冊、藝術創作作品，也有無形的培訓課程及在地產業文化推廣，呈現出新住民在臺灣與在地社區互動的精彩故事。



實驗計畫涵蓋培力與輔導，其中，培力計畫在正式提案前就開始滲入團隊，此後，便是一連串的學習之旅。



# 北

區團隊

東南亞探險小隊

肯笨姐妹

同步小天使

TIFA 多元綜藝團

光子燕研隊

## 為新生活并肩相伴

——張零軫

在北臺灣，今年透過「文化部新住民藝文體驗推廣實驗計畫」而展開的小型計畫一共有五個，計畫規模或許無法和上百萬元的計畫相比，但以執行期程只有短短五個月左右的時間來說，卻相當扎實而精采。

相對於其他區域，北臺灣五組團隊所關心的議題，不但有跨越了定居在臺灣已有時日的新住民姊妹，還有因經濟因素來臺工作的移工族群朋友，從「東南亞探險小隊」、「光子燕研」、「TIFA 多元綜藝團」的計畫裡，便可窺見這份關懷。

「東南亞探險小隊」的成員，多數來自桃園的群眾服務協會，處理的大多是「勞資爭議」的課題，而今年由協會的成員、義工等組成了另一個探險小隊，提出

的「移工的長假」計畫對象鎖定群眾服務協會附設庇護中心裡的移工，透過一系列融合了吉他教彈、簡易中文學習、歌曲練唱、創作，以及以移工職場和生活為切入點的戲劇工作坊，共同進行劇本創作，讓受到壓迫的移工朋友們得以抒發自己的心境，也藉由公開的演出活動，讓外界有機會理解他們。

而初期最讓探險小隊擔憂、挑戰更大的，其實是計畫裡的另一個部分——個人生命史訪談。由於承受了過去職場上所受的壓迫或不公待遇，至今仍帶著受傷的心情，因此探險小隊雖然約好了訪談時間，但還是有幾次被放了鴿子，讓這支探險小隊的任務更顯困難而可貴。而為了這群值得被關心的對象，東南亞探險小隊和另一組來自桃園的光子燕研

隊更共同策劃了「Migrants' Day 移民工生活節」，其中，探險小隊也把這次實驗計畫中的成果，用戲劇的方式作呈現！

成員由桃園著名獨立書店「望見書間」志工所組成的「光子燕研隊」，是在這次實驗計畫的徵選中相當受到矚目與期待的隊伍之一，他們運用了在望見書間擔任志工時的所見所學，發展出在桃園後火車站街區，這個聚集了眾多移工朋友休閒活動的區域，以異國家鄉美食料理切入，而帶出後站的異國特色、文化導覽的深度體驗活動。「光子燕研隊」的「尋找家鄉的煮食」計畫並不只是讓參與活動的民眾DIY、吃美食、看表演，更從街區的導覽、食材採買開始讓民眾親身體驗，為的就是要透過「飲食」這個人人都愛、門檻又低的媒介，將東南亞文化在行走、採購和料理之間呈現出來。

唱卡拉 OK 是移工朋友們工作之餘最喜歡的休閒活動之一，望見書間的空間恰好提供了「光

子燕研隊」在此舉辦卡拉 OK 歌唱活動和比賽的空間，一首又一首的歌曲，有些彷彿聽過的旋律用我們所不熟悉的語言流洩而出，我們終於看到略顯僵硬的肢體和表情放輕鬆了許多！

三重「TIFA 多元綜藝團」的成員來自臺灣國際家庭互動協會，兩位主力分別是泰國和印尼的姊妹，她們發現許多人會在公園裡跳土風舞、打太極拳，還有為數不少同為外籍朋友的看護工陪著長輩在公園活動，因此除了用泰國和印尼的傳統舞蹈做為媒介，讓民眾認識母國文化之外，內心深處也期待能因為增加對泰國和印尼文化的認識，增進看護工和被照顧者的關係。

一場又一場在公園裡的舞蹈教學，其實已是融入臺灣在地的具體呈現，原本只在外圍觀望的民眾，一步步靠近、一點點交談，還有不少一起學習舞蹈的學員們彼此意外發現：原來我們是鄰居！除了一起跳舞、一起認識這些異國的音樂、典故，還發展不

少共同的話題！

由越南和印尼姊妹組成的「同步小天使」，在暑假期間每個星期帶著大包小包的教材、道具奔波在臺北市的南港和萬華之間，她們從母語教學出發總共辦了30小時越南、印尼語課程，不只教授語言，還結合了越南傳統燈籠、印尼面具、生春捲、水果沙拉等有趣的DIY活動，讓語言融入生活，鼓勵新住民媽媽們傳承母國的語言與文化，培植下一代的雙語優勢。

而為了講究教學的專業度，團隊還特別從母國找來基本的語言教學教材；對於報了名卻無法出席上課的姊妹，團隊更親自登門拜訪，適度關懷；此外，也費盡心思找來原汁原味的DIY材料，讓參與課程的臺灣民眾大呼值回票價，強烈建議課程應該一直辦下去，在在都鼓舞了「同步小天使」這一次的行動。

在北臺灣還有一組以陸籍配偶為主要議題的「肯笨姊妹」，計畫以拍攝紀錄一位來臺十多年

的陸籍姊妹劉茜為主，透過影像紀錄的方式將一位從大陸來臺，從初期備受歧視、鄙視和懷疑，到現今成為寶藏巖社區裡人人稱讚的一員，一路走來的心路歷程揭示了在政治思維底下陸配在臺灣的處境，以及經過個人和群體社會共同努力下爭取而來的新生活。

社區影像在臺灣作為推動社區營造手法已有多年，而拿著攝影機，不論是對著主角劉茜，或對著其他社區居民，肯笨姊妹在拍攝著與被攝者關係微妙的變化之間，體會到紀錄片工作的難度，也藉著這個計畫和鏡頭，踏出更大的一步去認識臺灣不同的社區，小小的計畫，卻有著深刻的影響。

除了同步小天使，北臺灣其他四組團隊都有參與組織運作及計畫執行的經驗，甚至有時擔心團隊們把自己逼得太過頭了。因此在輔導過程裡便是以陪伴和鼓勵、促進交流與學習為主要策略。陪伴這五組團隊的這段期間

內，專案團隊安排每個月一次的訪視活動，依照不同的團隊計畫執行情形，有時將鄰近、相近計畫目標或手法的計畫團隊邀集在一起討論進度，也了解實際發生的困難，團隊彼此之間相互學習、交流，作為後續調整方式的參考；又如「Migrants' Day 移民工生活節」則是兩個計畫共同策劃出來的活動，整合了不同的資源、主題，引介外部團體一起為新住民及移工發聲。

猶如一個大家庭，每個月一次的相聚、交流，對團隊們而言也是打氣的作用，在擔心招收不到學員、學員參與時間不固定、活動場面冷清、受訪者羞於面對鏡頭等等挫折時，來自不同團隊的鼓勵，和原本就極具韌性的堅強態度，使得每個計畫都比原來的設計更細緻，更具有深遠的效益。

由於社會勞動結構的關係，社區營造在都會地區遭遇到的冷漠問題，幾經衝撞仍有待突破，但在這次北臺灣的五組團隊身上

卻看到一股非做不可、此時不做更待何時的積極性，除了令人感動之外，相信也能帶動臺灣社區發展出新的一股動力。輔導培力計畫會結束，但當大家因短暫的計畫有幸成為朋友，並且願意繼續關心新住民與臺灣土地，就可以一起繼續并肩作戰！

## 移工的長假



### 東南亞探險小隊

團隊成員

臺灣 / 林邵寰

張馨云

汪英達

菲律賓 / Sherry Torres Macmod Wang

由林邵寰、汪英達、張馨云及菲律賓裔新住民 Sherry Torres Macmod Wang 所提出的「移工的長假」計畫，結合音樂、攝影、自我生命探索及故事書寫，以及應用劇場等內容舉辦「自我表達工作坊」，並與桃園各獨立書店合作辦理成果展演，期能擾動桃園居民乃至社會大眾，「讓人們反思移民工在臺灣的處境。」

為什麼把計畫名稱取為「移

工的長假」？汪英達說明，移工在處勞資糾紛或為人口販運受害人時，才會由民間單位協助安置，讓移工有暫時棲住的所在，「而不是犯了法才來庇護中心。」換而言之，庇護中心對移工的責任在於「保護」，而不是外界以為的「管制」，因此來到底護中心可以說是另一種休假。

鑒於移工在中心內的閒置狀態，四人提出多元素的「自我表達工作坊」計畫，音樂部分除認

計畫邀請庇護中心內的移工參與多元素的自我表達工作坊，利用戲劇、攝影、音樂等藝文工具，呈現自己在臺生活的困境和心聲。





自我表達工作坊邀請長年從事移工組織工作的菲律賓講師 Rey Asis 來臺。

譜、吉他教學及簡易中文、Tagalog 歌曲練唱外，也邀請學員針對中心內生活創作詞曲；戲劇部分則由移工職場生活切入，並回溯個人來臺動機，共同創作劇本，以表現移工族群的困境及心聲。

此外，工作坊也邀請長年從事移工組織工作、現為香港住民的菲律賓講

師 Rey Asis 來臺，教導學員以相機、手機的攝影方法，分享個人在議題內工作的經驗，並針對移工議題講述，以促進學員將自身經驗作為社會參與的基底。

每次工作坊上課的人數大約在 20-30 人左右，而由於學員的程度不一，再加以庇護中心房客的流動率高，因此工作坊大多難以做長期的深度規劃，但是隨著上課次數的增加，卻可以明顯看到移工朋友們更有開口說話的意願了。



唱卡拉 OK 是移工朋友們工作之餘最喜歡的休閒活動之一。

四人在操辦工作坊行政事務外，也對學員進行個人訪談，將文圖產出印製成小冊，更自費前往菲律賓踏查；計畫成果有收錄學員生命故事的小冊、過程紀錄影片及學員自行創作的歌曲、劇碼，並於桃園市望見書間辦理「東南亞生活節」，將移工苦樂參半的在臺生活於桃園展演，以達到發聲的目標。

團隊成員張馨云說：「從一

個只是抱著好玩的心情，到真的要出來跟臺灣人見面，我覺得要他們跨出這一步走進這個書店，其實是一個很不容易的事情。」從被雇主剝削、欺壓，到說出自己的故事和心情，再到把自己的故事和心情搬上舞台，移工朋友們在這個計畫當中也藉此有了抒發的機會，也讓臺灣人更進一步移工在臺灣所面臨的各種困境。

曾在臺擔任看護工的 Sherry



應用劇場課程除使因勞資糾紛被迫閒置在中心內的移工得以休憩、放鬆，亦能對外表露移工在臺共同的勞動經驗及心聲。



在戲劇工作坊裡，移工朋友們彼此分享自己一天的作息，再問問一天之中什麼時候是自己的 happy hour。

則表示，雖雇主曉得她是穆斯林，但來臺後仍被指派到市場殺豬、賣豬肉，以及打掃雇主及其親戚家等許可外工作，直到 2013 年「名義上」的照護對象罹患肺癌，真正有被他人照顧的需求，Sherry 才開始執行照護工作，「但原本在做的事情也還是要做，三年都沒放過假。」

Sherry 說，菲律賓自 1950 年便有土地、財富集中催生大量權貴，並藉由剝削平民獲得更多財富的現象，當時便有人民選擇到海外工作；1974 年政府更以緩



在整個計畫中，菲律賓裔的 Sherry（中）是重要的靈魂人物，由自己的生命故事分享開始，開啟移工朋友們和自己生命歷程的自我對話。

雖然工作坊大多難以做長期的深度規劃，但是隨著上課次數的增加，移工朋友們漸漸地更願意開口說話，心情也輕鬆許多。



解境內失業率過高為由，實施一系列勞力輸出政策，鼓勵更多人們成為移工，「但政府並沒有保障海外人民的工作權益。」

此外，由於菲律賓建設多採公共私營合作制（Public-Private Partnership, PPP），在政府未有效監督的前提下，國內基礎建設往往品質低落、價格高昂，勞工無論藍、白領也多只能找到約聘雇工作——國內環境惡劣，海外又無保障，就是菲律賓人民面臨的現況。

也是因此，Sherry 認為工作

坊的目標受眾不只是臺灣民眾，更希望在臺生活的移民工能回頭觀看母國，並從中獲得攸關自身權利的重要知識，改變看待自身處境的眼光，「當他們知道自己所遭遇的原因，或許就會產生行動……也或許就能改變未來的，『我們』的生活。」



Sherry 在計畫中的任務相當吃重，更經常擔任翻譯的角色。



在成果發表的現場，移工朋友們難掩害羞靦靦。



## 雨過天晴「新」家園



### 肯笨姊妹

團隊成員

中國 / 肖小翠  
楊應華  
石明菊

來自中國貴州的肖小翠、石明菊、楊應華三人，為使臺灣民眾能瞭解陸配在臺處境，計畫針對同為陸配、亦為好友的劉茜，以及其所居住的臺北寶藏巖進行調查訪談及影像攝錄，除呈現劉茜與社區居民互動由惡性變良性的過程，亦期待藉此緩解部分臺人對陸配的敵視情緒，進而反思政治與人權的關係。

該計畫含括拍攝、剪接及影

像工作者現場指導共為期一個月的密集培訓，以及超過十五次於臺北寶藏巖社區的攝錄及訪談，成果除於寶藏巖社區辦理首映外，也印製光碟並分送社區、學校及友好單位。

團隊的成員包括肖小翠、楊應華、石明菊因為各自都有其他工作，在拍攝作業進行時每法每次都3個人到齊，只能協調其中2人的時間互相配合，也由於場

來臺二十多年的劉茜，現在已經是寶藏巖裡最有故事之一的導覽解說員了！



記工作量實在超出預期，進度又落後，因此還找來學生幫忙一部分的場記表。從計畫拍攝到進入剪接後發現還要再補拍，累積了許許多多的素材卻開始傷腦筋，不知剪接工作該如何著手。肖小翠回顧製作這部紀錄片的過程：「拍的時候很不會拍，剪的時候很不會剪，但是心裡有一固故

事，一直就很想把這個故事告訴更多的人，就很忐忑自己沒有把這個故事剪好。」

肖小翠表示，劉茜 2002 年來臺，當時臺灣對外籍配偶已有許多誤解、歧視，劉茜則因其原鄉而更受鄙薄，「對部分的人來說，東南亞來的是『外人』，我們則是『敵人』。」她說，就算

為完整呈現劉茜的在臺發展歷程，團隊於臺北寶藏巖社區進行超過十五次的攝錄及訪談。



試圖開口說明、抗辯，通常也只會誘發對方更強烈的攻擊。

肖小翠說，劉茜曾在社區見到路上孩童可愛便上前逗弄，旁人目擊後逕自大喊：「某某某，大陸人在逗你的小孩！」，該孩童母親隨即從家門衝出，邊將孩童抱離邊說：「誰讓你大陸人來碰我的小孩！髒東西！髒死了！」日常言行間也對劉茜多有

非議，呈現出強烈的排斥感。

肖小翠說，劉茜在飽受壓抑的環境下也曾迷惘、痛苦，但終採取種種行動，自行創造友善的環境，「後來劉茜找到清道夫的工作，丈夫懷疑她的行蹤，她就每天帶著丈夫去上班，來安他的心，改變他的既定印象，久而久之就不會被懷疑。」

此外，舉凡中秋、端午、

透過紀錄劉茜的生命故事，身為導演的肖小翠試圖要提供一個非關國族而還原到個體，關於人與人之間如何相處、對待的視野。



新年等節慶，劉茜亦會自製料理分送鄰居，平時則主動上前寒暄且幫忙，以正向行動駁斥負面歧視，「我們去社區拍攝的時候，只要講說是來拍劉茜的故事，對方態度就會變得很熱情；訪談居民問到對劉茜的觀感，也是稱讚、正面的言詞居多。」

紀錄片完成後，肯笨姐妹團隊在寶藏巖舉辦了首映會的活動，許多寶藏巖的居民，以及同樣來自中國大陸的新住民都共同參加了這場首映會，陸籍的姊妹們透過這部紀錄片回想起多年前

自己來臺的境遇之外，也從中看到女主角劉茜堅韌又樂觀的一面，以及如何從緊張的家庭關係、社區關係中化被動為主動，創造出友善的環境。

2007年，劉茜得知自己與前夫所生的孩子，在中國因無人教養而流落街頭，與丈夫商議後向法院聲請收養，卻遭法院依《兩岸人民關係條例》第65條規定駁回；劉茜因此展開不斷打官司、向政府及各單位陳情的日子，甚至曾站在捷運站發送傳單，希望善心人士提供「人頭」



劉茜的努力，讓《兩岸人民關係條例》第65條在2013年廢除，使得在臺灣和劉茜相同境遇的家庭終能團聚。



劉茜端午節包貴州粽送給鄰居。

收養小孩。

在劉茜與各單位的努力下，劉茜的孩子於 2009 年專案來臺；2013 年，大法官作出釋字第 712 號解釋，宣布《兩岸人民關係條例》第 65 條違憲，於 2013 年 10 月 4 日廢除——廢除的意義，是讓臺灣相同境遇的家庭得以團聚，對於劉茜個人的生命歷程來說亦是重要成就。

肖小翠說，攝錄過程中發現居民或因面對鏡頭，或是訪談所指涉的事件較為負面，居民往往

敷衍或以場面話帶過，亦有索性回答「忘了」的居民——然則，肖小翠等人的敘事策略，在於暴露過往姊妹的傷痕，以和現在姊妹與臺灣社會的良性互動對照。

其意義，在於凸顯人們多以輕鬆易得的淺層認知判讀他人，卻進而衍生出敵意和實際的傷害，但實際相處後亦可有所改變。但對於承接敵意的人而言，過去並不意味著記憶的消失，「而且就我曉得，其他地方——甚至是寶藏巖——都還有姊妹

# 劉萬

## 紀錄片

### 社區首映會

二零零三年的金秋十月，  
她三十五歲，他七十一歲，  
他們結婚了。

她來自大陸貴州山區，  
他是生活在臺北市寶藏巖的榮民。  
她如何突破環境艱難，  
為自己，為新移民  
創造幸福！

一部新移民自己拍的紀錄片  
滿滿的鄉愁到  
在地紮根的美好故事

2016.10.23(日) PM18:00  
寶藏巖柑仔店前遮雨棚  
(台北市汀州路三段230巷)

文化部新住民藝文體驗推廣實驗計劃  
主辦單位：文化部 承辦單位：台灣種子文化協會  
執行團隊：肯架姐妹 協辦單位：台灣新移民勞動權益促進會



劉茜展現了一個女人最為寬容、美麗的風度，用行動來證明，她是來建立一個家的。

生活是很糟糕的，我認為部分人們對陸配的態度還是要被揭示。」

因此，肖小翠等人記述劉茜的生命故事，表現其為生活所付出的種種努力，試圖提供一個非關國族，還原到個體的，關於人與人間如何相處、對待的視野，並於此之上提出一個疑問：「我們安家立命，克盡母親、妻子和媳婦的責任……為什麼我們是敵人呢？」



為了讓先生安心，劉茜每天帶著先生去上班，改變了他的既定印象，轉而信任劉茜。

## 母語陪童快樂站



### 同步小天使

團隊成員

越南 / 丁氏秋 (Đinh Thị Thu)

印尼 / 林夢娜 (Mona)

越南裔丁氏秋、印尼裔林夢娜因著在臺北南港新移民會館服務的經驗，利用暑假期間舉辦針對新住民親子的「母語陪童快樂站」教學工作坊；該工作坊除使學齡前乃至國小孩童能親近東南亞文化及語言外，也針對偕同參與的父母、祖父母設計課程，教授「母語教學」的方法，以落實親子共學的精神。

曾就讀臺灣師範大學華語文教學系所的丁氏秋表示，2016年



丁氏秋表示，孩子的誕生讓她興起系統化教學母語的念頭，也因此催生本次計畫。



透過趣味的的方法帶領學員用實物來認識印尼文、越南文。





團隊特地從越南帶來越南的幼教教材，上有圖案、數字及搭配的物件圖示，能同時學習抽象概念及生活實景。

專業教材之外，團隊也自己設計教材，以符合課程中不同年齡層的需求。



臺灣已有近 27 萬的新住民子女，年齡則多為國中以降，「我發現大多數的孩子不會講母語，對母親的文化也很陌生。」她認為這樣除了無法發揮新住民家庭的雙邊優勢，也造成母親與孩子間的隔閡。

究其根由，除個別家庭因傳統觀念而禁止新住民以母語和孩子溝通外，新住民往往擔負家計而鎮日奔波，且對於孩子教育觀念、認知不一，「在臺灣你也

很難找到越南、印尼語的幼教教材，甚至普遍幼教相關的書籍也只有中文。」丁氏秋因此興起開辦工作坊的念頭。

丁氏秋說明，計畫於臺北市南港、萬華兩地，開辦總時數為 30 小時的越南、印尼語言暨文化課程，學員鎖定家中有 0 到 6 歲孩童的新住民家庭，並導入團員親自從越南、印尼採買來的課本、輔具；課堂上除教授語言外，也邀請親子共同製作越南燈

籠、印尼面具，或簡易菜餚如生春捲、水果沙拉等，增加課程的趣味性和豐富度。

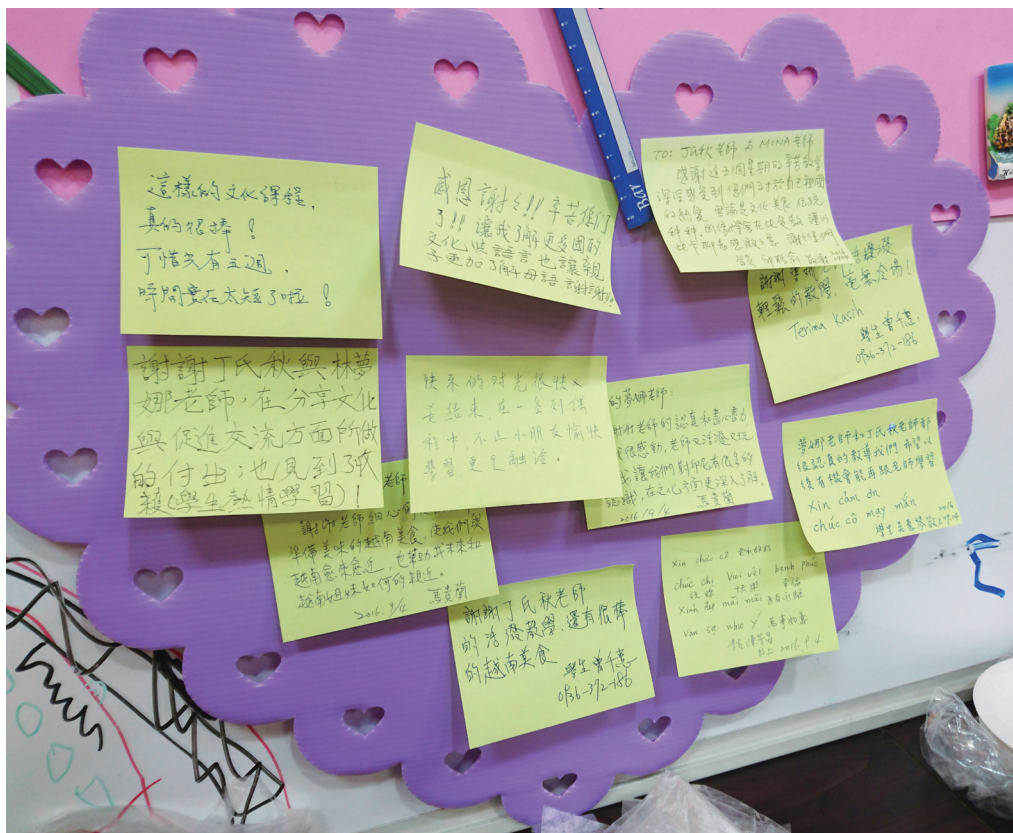
「我們不只是教小孩，重點是讓家長知道怎麼教。」丁氏秋強調，雖課堂採混齡制，但在進行語言教學前會先針對成人說明越南、印尼語的發音、文法及基本規律，使成人對語言掌握系統

性的認知後再轉向教導孩子；對成人而言，課堂體驗不只是加深學習的印象，也在與孩子的互動間直接練習母語教學。

她強調，語言是文化的載體，而對幼童施教著重聲音、圖像和體驗，因此選用觸碰便發聲的字母玩具、繪有水果、交通工具等基礎單字的圖書，以及越南



專業教材之外，團隊也自己設計教材，以符合課程中不同年齡層的需求。



學員們對團隊的兩位老師丁氏秋、林夢娜讚譽有加，強烈建議要一直辦下去。

國旗、動植物的繪本等；各式各樣的手工藝課程則是為增進親子關係所設計，且因成品作為家人的共同記憶，置放家中無形間也拉抬母親原鄉文化的地位。

丁氏秋說，現行對東南亞語言的教育從國小開始，然而人類學習語言、培養文化觀念的黃金時期卻正是學齡前，「所以無法

來上課的姊妹，我們會利用民政體系，將教學光碟寄送過去；教材則會放在新移民會館，開放登記借取或影印。」希望盡可能協助姊妹在家中傳承母語。

2016年計畫執行期間，丁氏秋的女兒正值兩歲，「其實這個計畫會出現，大部分是因為她。」，她認為母親與孩子之間

的關係不應為任何因素而被阻隔，因此未來希望以計畫經驗為基礎，切入新住民姊妹初來臺灣時，政府所規定的宣導活動，「要去告訴他們，教自己的語言和文化給孩子，是多重要的事。」

對於第一次自己規劃、籌備、教學的丁氏秋和林夢娜而言，種種困難都是挑



課程後還發下問卷調查表，了解學員的各種意見，以作為日後改進的參考。



經過課程籌備、教學的歷練，丁氏秋和林夢娜也成了學員心目中的另類偶像了。



在語言教學之外，課程中更大的一部分則是透過母國的童玩、美食、手工藝創作等，介紹印尼或越南的文化。



戰。林夢娜談起課程招生之初為了學員報名的人數未達目標，相當擔憂，於是積極向新移民會館說明自己的課程，請會館的工作人員協助宣傳，如此在開課前一週才陸續接到許多詢問和報名的電話。林夢娜現在就讀國中的兒子，便在此期間感受到媽媽明顯的改變，變得容易正向思考、樂觀面對了，「我覺得要有信念，相信我一定能做到。」林夢娜滿懷喜悅的說。



## 「舞彩南洋～繽紛社區」 社區多元文化交流計畫



### TIFA 多元綜藝團

團隊成員

印尼 / 黃麗莎 (Melisa Oey)

泰國 / 楊怡君 (กัญทิมา สันพุทธา)

臺灣 / 李丹鳳

謝宛岑

在臺生活多年的印尼籍新住民黃麗莎、泰國籍新住民楊怡君兩人，因著在臺灣國際家庭互助協會（TIFA）及「TIFA 多元綜藝團」的表演經驗，提出結合開放式舞蹈教學、文化分享及敬老活動的社區多元文化交流計畫，期望藉由該計畫呈現自身文化與舞蹈技術，並讓三重、蘆洲地區居民看見新住民別樣風貌。



黃麗莎說明，她觀察到臺灣人會在公園習練土風舞、太極

黃麗莎觀察到臺灣人會在公園跳土風舞、打太極拳或帶著孩童玩耍，公園幾乎整天都有人在使用，是相當利於推廣文化的場域。



公園裡，民眾跟著楊怡君、黃麗莎的舞步緩緩揮舞雙手、挪動雙腳，每個人的舉手投足之間，都表現出不同的韻味。

拳等，或攜孩童玩耍，或利用各種設施運動，「幾乎整天都有人在使用。」是相當利於推廣文化的場域；休閒團體形成規律日期、練習場地後，「有些路人一開始只是在旁觀望，但可能幾天後一看，路人也變成他們的團員。」



她進一步指出，路人在加入小群體後，由於團員居住地區相似，「就不會只是單純的上、下課，會發展出更深切的關係。」興趣團體開放、易親近的特性也讓她相當認同，更重要的是，「太極拳、土風舞那麼受歡迎，我覺得我們可以教印尼舞，讓民眾多一個選項。」

另一方面，黃麗莎除計畫帶領學員到社區活動中心展演外，也與三蘆地區養老院合作辦理敬老活動，「除了讓長輩活動、娛樂一下，最重要的是我們去表



因為宣傳及宣導的需要，TIFA 綜藝團把照片放大，搭配簡單的文字，大字報便成了解說異國文化的道具。

演、去互動，去說明自己的文化，長輩和看護也會多瞭解對方一點點；那一點點或許就會讓他們的關係變得更好。」

黃麗莎強調，雖計畫看似以印尼和泰國舞蹈為主，但舞蹈僅是作為吸引人們參與的引子，「事實上每支舞都有它的意義和故事。」她以印尼傳統舞蹈

「Yapong」為例說明：「這支舞是專門紀念 Kartini 的。」

Kartini (1879~1904) 是印尼女權運動的先鋒，出生於 1879 年 4 月 21 日。當時印尼受荷蘭殖民，並為封建社會，男性和女性的社會地位相差甚鉅，女性無法自由選擇配偶，無受教權，並有種種對行為和思想的箝制——譬



楊怡君為好奇的阿公解釋來自泰國的文物。過去不會公開談話的她，如今面對群眾已經沒有絲毫的膽怯了。

團隊在公園教學時，會利用小道具來協助介紹東南亞文化。





公園裡的教學，不只運用大海報、小道具來解說，團隊也提供以實物讓民眾體驗。

如女性 12 歲後不得踏出家門，而需在家中學習家政、婦德等，這樣的習俗被稱為「待嫁」。

縱然出身政治世家，但 Kartini 與其他女孩相同，於荷蘭人開辦的小學畢業後便受幽禁。然而，Kartini 在家中透過書信與親友借書自學，並在報章雜誌上發表倡議男女平權的文章，1903 年更於家中開辦印尼第一所女性學校。1964 年印尼獨立建國後，總統蘇加諾（Sukarno）宣布 Kartini 的生日為紀念日。

黃麗莎說，基於 Kartini 的

生平，以及為女性奮鬥、爭權的思想，因此「Yapong」最初動作柔和且優美，但途中便會急轉為剛硬、俐落，充滿力量的肢體風格；這樣的編排正是為了激勵及撫慰表演的女性，也象徵著對男性霸權文化的抗爭。至今，「Yapong」對於印尼女性而言，仍有相當重要的意義。

「我們就是跳一段舞，講一段話，然後邀請觀眾來學。」黃麗莎提到，計畫伊始由於缺乏經驗及天候不佳，招生狀況並不理想，「直到我們到公園跳三、四

次，才漸漸有人來問，來加入。」但由於課程全然在開放空間進行，學員參與也斷斷續續，實際經歷完整課程的學員數不多。

但緣同理，由於課程設定在晚間七點，正是公園人潮洶湧的時刻，「有不少觀眾跑來替我們加油，說覺得我們很辛苦，也知道要吸引人加入會需要長時間的表演、被觀察，希望我們堅持下去。」這樣的現象也扣回計畫原

訂的目標，即舞蹈僅是文化介紹的媒材，重點仍是透過舞蹈，讓人們認識新住民的文化。

舞蹈作為一種敘事的語言，或許人們在參與的同時，也能接收新住民所欲傳遞的訊息，「在印尼，長輩們會在晚輩小時候就教他們唱歌、跳舞，除了傳承文化外，人們其實也享受那種同歡、親近的狀態——我想跳舞本身就是一件令人快樂的事。」



夜裡，民眾期待著 TIFA 綜藝團的到來，不僅僅能學習異國舞蹈，還可藉由大海報認識異國文化。

## 尋找家鄉的煮食



### 光子燕研隊

團隊成員

菲律賓 / Francia

泰國 / 匡春芝 ( รวยรินทร์ )

葉劉佩玲 ( บุญยวีร์ วัฒนพัฒน์จามร )

越南 / 梅氏清泉 ( Mai Thị Thanh Tuyền )

臺灣 / 黃微容



訪談桃園龍岡忠貞市場賣清真包子的緬甸媽媽 - 馬莉輝

位於桃園的「光子燕研隊」是由菲律賓裔的 Francia，泰國裔的匡春芝、葉劉佩玲，越南裔梅氏清泉，以及臺灣文化工作者黃微容所組成的團隊，他們為了推廣富東南亞特色的桃園後火車站商圈，提出結合街區導

覽、開放式廚房與生命故事訪談的計畫，一方面發揚在地特色以活化社區，一方面也使新住民能自我表達，並成為在地營造的重要推手。

黃微容表示，桃園為北臺灣的工業重鎮，移民工人口則約 13



黃微容解釋，桃園後火車站周邊的店家常是臺灣丈夫與新住民共同經營，新住民因為手藝而成為中生計的重要來源，與夫家相處通常較為融洽。

萬人；後火車站由於鄰近工業區，逢假日便有印尼、越南及泰國籍移工前來轉車、休憩，約自 1993 年起，大林路、延平路及建國路所環繞而成的街廓便逐漸出現以移民工為主力客群的商業活動，至今約有五十餘間店家林立。

她進一步指出，這些店家常是臺灣丈夫與新住民共同經營，新住民因其手藝成為家中生計的重要來源，與夫家相處通常較為融洽；對移工而言，則是吸納其



泰國媽媽帶大家一起做菜

懷鄉、消遣需求的重要場域。由文化角度觀看，店家是移民工在臺延續、協商其文化認同的基地，也是臺灣多元文化脈絡下的實存資產。

然則，2015年起，桃園市因應鐵路地下化工程，將原為公園、綠地的桃園後火車站改為大片停車場，「人是變多了，但人離開的速度也變快。」此外，少數執法人員在執法過程時的粗暴態度，亦重挫桃園後站的商業氛圍，「生意變得難做，所以我們在想還能做什麼。」



尋找家鄉的煮食計畫中的開放式廚房，成為新住民在此展現其手藝及介紹母國文化的平台。

黃微容說明，計畫辦理菲律賓、越南及泰國的料理工作坊，並實際帶領學員到桃園後站各商行進行烹飪前採買，一方面使學員瞭解食材的來源，一方面也是對商圈本身的行銷；在烹飪期間，由在地新住民擔任的講師也被鼓勵分享菜色的文化脈絡及其個人意義，「活動本身就是一個平等、感性的交流平台。」

計畫團隊也參與金瓜三號「食尚美學・餐桌策展」活動，實際走訪新北市坪林茶鄉，了解金瓜三號如何匯聚在地食材與資源，辦理相關文化體驗活動？而臺灣旅人對於這類文化體驗活動的期許為何？並在參與活動後直接討論計畫的辦理模式與可能支出成本開銷。

另外，也和大島臺灣（美臺



越南料理工作坊文化主廚梅氏清泉。

圖故事旅行社)合作,辦理泰式涼拌料理工作坊及桃園後站東南亞街區導覽,透過大島臺灣的行銷招募活動,了解臺灣市場,並透過試辦場的前置準備與溝通,匯整與檢討計畫的可行性與社群需求。

此外,計畫也與前述「東南亞探險小隊」合作辦理「東南亞生活節」,將移民工文化及想望置放於公開場域,邀請臺灣民眾參與,並對計畫外移民工進行訪談,紀錄其在廚房內工作的樣貌及個人詮釋;對桃園後站開展田



東南亞生活節當中來自參與民眾的回饋。



由新住民姊妹帶著民眾上街採買煮食材料,並解說在母國的使用習慣。



越南料理工作坊、泰國料理工作坊吸引了年輕人用煮食了解異國文化，也拉近了和新住民的距離。



在街區導覽走訪越南雜貨店、東南亞食品超市、泰式餐廳、印尼商店等。

野調查，以記敘該區發展歷史及移民工的生活軌跡。

黃微容說，煮食對於施作者而言，從發想、置辦到菜色上桌，一系列的過程其實是個人記憶與性格的舒張及創造，也顯示出人們在社交網絡中的權力位階，「在餐桌上，人們會交換身世和資訊，但一般的移民工光是食用或烹飪自己的家鄉菜，可能都不被允許，更不用說在餐桌上與雇主或家人的互動經驗。」

也是因此，計畫雖在「社

會」此一介面上進行，但其效益或可走入較私密的家庭，讓姊妹發揮自身手藝，主導餐桌，「可能就成為互相友善對待的契機。」

「尋找家鄉的煮食」計畫，透過承載著母國文化和記憶的食物烹飪與分享，說自己的故事、傳承家鄉的手藝、拉進跨文化的參與，也讓姊妹自我培力，帶著臺灣民眾走入東南亞的日常生活，透過不同於以往的行銷方式，給自己一個發展的機會。





## 區團隊

印證幸福文化交流舞蹈團

棉花糖一家

聯合國姊妹花

## 從生活中傳承文化

——林詩涵

文化是什麼？誰創造了文化？或許不是個好回答的問題，但若不認真思考，大概也很難面對在新住民的文化推廣中，公部門應該要成為什麼樣的推手，而臺灣人們又該扮演什麼樣的角色。在這次的「新住民藝文體驗推廣實驗計畫」中，中區有三個團隊獲得獎助，這三個團隊的執行內容恰恰分別以不同的面相詮釋了「文化」的意涵。

「印證幸福文化交流舞蹈團」的印尼舞蹈教學，印尼姐妹將從小在家鄉學習的傳統舞蹈帶到臺灣，透過舞蹈展演了印尼的歷史和傳統習俗；「棉花糖一家」的新住民姐妹跟臺灣的阿嬤學習如何操作懸絲偶，保留和傳承了

臺灣傳統技藝，「聯合國姐妹花」的產業故事訪調，把文化故事做為了一個地方產業行銷的重要亮點，還拍攝記錄了一隻 30 分鐘的影片。

三組團隊透過他們的計畫，讓我們看到了文化是我們從小時候就帶在身上的生活記憶，透過老傳少的述說、手把手的教學，文化才能有生命力的活著，而當文化與生活連結在一起，就有機會創造出新的產業型態。

從新住民姐妹的自發性提案而創造出的「從生活中傳承的文化」，構成了這次「新住民藝文體驗推廣實驗計畫」最重要的核心價值，也提醒了我們，臺灣的新住民政策走到此時此刻，正是

要跳脫過去妝扮抹粉的「多元文化推廣」模式，真實的回到新住民姐妹從母國來到臺灣，所經歷的具有歷史性、政治性、社會性的「文化」，當新住民姐妹能從生活中發展出自身對「文化」的詮釋時，我們才是真正將文化權交還在他們的手中。

在中區的成果發表會中，新住民姐妹們不論是分享母國舞蹈文化、或是介紹在地社區產業，都是走過了語言不通、生活適應困難、家庭相處衝突的漫長路程，靠著毅力和堅持度過種種的艱困，才能成為今日舞台上的主角，雖然亮麗精采，但這絕非一時片刻而得到的成果，而是多年來，民間團體和新住民姐妹齊力在臺灣這個不友善移民的環境，努力透過各種課程、活動，學習並提升自己的能力，挑戰政策和社會的歧視，才在今日得以展現出讓臺灣人也備感讚嘆的文化實力。

臺灣的新住民政策歷經多年，各部會皆撒下不少經費藉以表彰對新住民的重視，文化部踩在末端，著實扮演了承先啟後的重要角色，今年的「新住民藝文體驗推廣實驗計畫」鼓勵新住民姐妹自主提案，讓過去受限於補助規定，無法自主發展的新住民姐妹有了新的立足點，發展出結合國族及在地特色的文化方案。

但對於新住民姐妹來說，能不能永續發展、文化是否能成為他們與臺灣社會對話的工具，又將會是之後需要繼續討論和面對的課題。

## 多元文化推廣與社區交流



### 印證幸福文化交流舞蹈團

團隊成員

印尼 / 陳妍蓁 (Setyawati)  
周雅妮 (Setyawati dwi nuryani)  
簡娣妮 (Wantini)

印尼裔新住民周雅妮、簡娣妮及陳妍蓁，因著自身在印尼從小習舞的經驗，在台中地區自組成「印證幸福文化交流舞蹈團」，致力於推廣多元文化及印尼傳統舞蹈，並以此提出結合舞蹈訓練及文化分享的計畫，

邀請臺灣人及他國新住民進入舞團，實際催生允文允「舞」的藝文團隊。

傳統舞蹈對印尼人而言非常重要，舞蹈與日常生活息息相關，有很密切的關係，而每個舞蹈都含有一個故事來源，有所典



陳妍蓁說，舞蹈在印尼被視作基礎教育的一環，從幼稚園開始就有獨立且規律的舞蹈課程，而不是併入體育課裡。

故，舞蹈裡的每個肢體動作也有不同意思。印證幸福文化交流舞蹈團便希望透過舞蹈課程及文化分享，讓新住民在社會上有個互動與交流的機會，也讓臺灣民眾減少對新住民的刻板印象。

陳妍蓁表示，舞蹈在印尼被視作基礎教育的一環，「從幼稚園開始，就會獨立且規律的舞蹈課程，而不是併入體育課程。」，故而印尼裔新住民多半有習練舞蹈的基礎；如同飲食、風俗、語

言等，地理破碎的印尼依該區文化，也發展出不同的舞種，「那我們的目標是希望都學會。」

陳妍蓁說，考慮到新加入的姊妹或沒有舞蹈經驗，「所以我們選擇《Lenggang Nyai》來教，動作也經過簡化。」她說明，《Lenggang Nyai》是盛行於雅加達的傳統舞蹈；該舞則是發展自 Nyai Dasimah 的故事，對印尼女性而言有正面意義，在經過這些年來的創新研發，《Lenggang



計畫中，團隊以臺中女兒館為練習的基地，也學習如何與公部門互相合作。



計畫執行期間有不少單位邀請團隊演出，增加團員和學員們演出和練習的機會

《Nyai》舞者身上的服飾通常混合了時尚的 Betawi 族與中國傳統文化的色彩元素，例如：敷料以淺綠色搭配鮮紅色，而冠飾則等同於古代中國文化的裝飾品。演出時所選用的音樂，則大多都是一些印尼當地流行的音樂，透過輕快的音樂風格，讓參加的每個人都能愛上《Lenggang Nyai》舞蹈表演。這樣的舞蹈現在則在各活動場合中作為迎賓、開場的舞蹈

應用。

另一方面，受居於雅加達的華人影響，《Lenggang Nyai》的配樂以弦樂為主，曲調鬧騰歡快；表演服裝則以鮮豔紅、綠色為基調，並有形似旗頭、曳尾、水袖的設計，「服裝、配件因為臺灣沒有地方買，所以我們都是自己手工做。」習得手工及化妝技術，也是舞團成員所獲得的附加價值。



透過舞蹈課程及文化分享，希望讓新住民在社會上有互動與交流的機會，也減少臺灣民眾對新住民的刻板印象。

陳妍蓁提到，經過為時4個月的招募及練習，舞團共有12人，國籍涵括中國、印尼、越南、柬埔寨及臺灣；這些團員藉由計畫內所規劃5場進入校園、社區據點及民間單位的展演，相較於一般新住民而言，對上臺表演並介紹母國文化較為熟悉，「如果狀況允許的話，希望以後也能繼續合作。」

她指出，多數學員都有工作或家庭的顧慮，光是練舞便須延長課程，或老師拍攝教學影片供學員自行練習，「像計畫執行期間就有單位來約表演，但學員實在挪不出空檔，只好婉拒。」亦即參與課程的學員若要成為固定的、能常態表演的團員，「還是需要未來保持聯繫和溝通。」



團隊成員之一簡娣妮，從一個單純的舞者，因為這次的計畫而轉化成為多元文化的推手之一。

十幾堂課下來，學員反應課程很有趣、服裝道具鮮豔漂亮、舞蹈也很精采，能體驗不同的舞蹈、認識其他國家的文化，讓學員很有收穫；而課堂中團隊聘請了托育員幫忙照顧孩子，也提高了學員參與課程的意願和方便性。

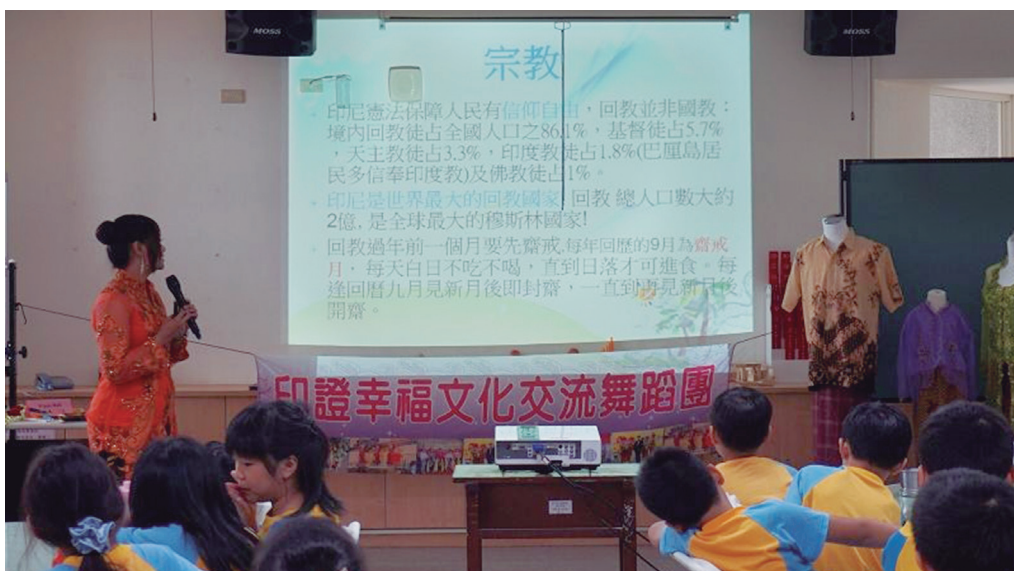
台中市區除火車站附近為著名的「東協廣場」外，市轄便有許多工業廠區及移工宿舍，因此移民工議題在當地相當突出。陳妍蓁說，一如臺灣與移民工的關係，印尼由於地理破碎而依地域

產生不同的文化，因此舞蹈便成為傳承故事及文化的方式，「最初成立舞團也是同樣的想法。」

她也提到，過往被各單位邀約表演時，常被要求表演標準舞或其他舞科，且在活動場合也僅僅是跳舞後便結束。以此次計畫經驗為基礎，陳妍蓁說，未來舞團也將持續以舞蹈來推廣各國姊妹的母國文化，目標是打破新住民在臺被一概而論的現象，真正使新住民獨特的文化脈絡能被展現出來。



經過這些年來的創新與演變，傳統印尼舞蹈《Lenggang Nyai》已經混合了時尚的 Betawi 族與傳統中國文化的元素。



除了舞蹈之外，團隊也自己製作投影片、教材，介紹印尼多元的文化特色。

## 偶戲棉花糖



### 棉花糖一家

團隊成員

中國 / 李美娟

陳子夢

趙春梅

越南 / 鄧郁璇 (Đặng Dục Hoàn)

臺灣 / 高振耀



棉花糖一家向嘉義縣六腳鄉當地著名的「笑咪咪老奶奶懸絲偶劇團」合作學習戲偶。



計畫成員之一高振耀認為，只要姊妹們喜歡、有動力，我們就來做。

**說**起棉花糖一家團隊為什麼會提出懸絲偶的計畫，團隊成員高振耀解釋，他們是一群好朋友，有越南、大陸、印尼及台灣等不同的國家生活經驗，彼此相互幫忙與支持，從生活學習中找到共同的樂趣，有一次大家一起帶著家人及孩子要到「故宮南院」去參觀，經過工廠村時看到了一幅 3D 立體壁畫，訴說過去農家製糖的故事，也看到一群老奶奶及老阿公正在糖廠火車站前表演「嫁娶」的故事，手中



拉著懸絲偶賣力的在表演，當時好多人在看，雖然他們講台語，有些詞句聽不太懂，但是可以感覺出他們正在訴說這個村落的故事，「而我們的孩子也被眼前的木偶吸引，久久不願離開，這就是我們和偶戲的初次緣份。」



中國籍李美娟、陳子夢、趙春梅，越南裔鄧郁璇，臺籍高振耀等人，為改善臺灣民眾對新住民族群的認知



團員們學習操偶。

及觀感，於嘉義縣六腳鄉蒜頭糖廠蔗埕文化園區內開設多元文化工作站，並與當地知名的「笑咪咪老奶奶懸絲偶劇團」合作學習偶戲，一方面使新住民成為傳統文化傳承的受眾，一方面則使新住民有自我表達的藝術手段。

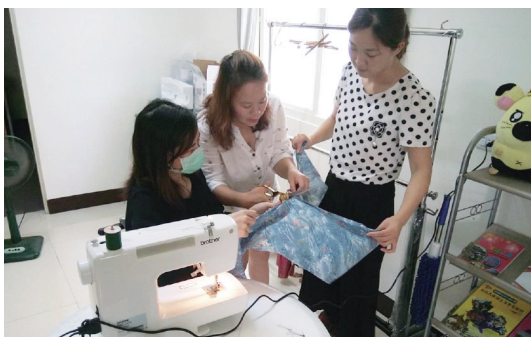
隊長高振耀表示，老奶奶劇團是地方重要的特色團體，並致力將蒜頭糖廠內獨特的日、臺及糖業文化，以偶戲方式記錄、傳播；然受限於糖廠本身青壯年人口外流的現象，劇團面臨後繼無

人的問題，「那姊妹到蒜頭糖廠來，看到劇團在表演偶戲，小孩非常喜歡，就成為參與的契機。」

他進一步說明，嘉義縣為農業大縣，姊妹亦多以務農為主；因經濟、社會觀感等因素，走出家門參與社會的姊妹並不多，「她們喜歡，有動力，我們就來做。」他認為蒜頭糖廠的觀光潛力受故宮南院增幅，且偶戲亦受當地民眾認同，新住民若能習得此門技術，不僅能夠傳承文化，也是他們走入社區、面向社會的



劇本的設計也是經過團員們的討論才出爐。



訓練課程裡加入 10 小時的手工藝訓練，讓姊妹能自製舞臺、道具及戲偶服裝。

第一步。

因此，該計畫與操偶師黃憲章合作，進行為期 3 個月的操偶訓練，並加入共 10 小時的手工藝訓練，讓姊妹能自製舞臺道具及戲偶服裝；此外，也加入老奶奶劇團每周六於糖廠舞臺的公開演出，此舉不僅強化偶戲的練習效果，過路遊人的停駐觀看也培養姊妹們的自信，「之後是希望可以讓姊妹考取街頭藝人執照。」



戲劇場景由姊妹鄧郁璇的先生設計草圖後製作。

劇本的設計也是經過團員們的討論才出爐，設定了媽媽、爸爸、嬰兒、阿公及阿嬤等五個角色，分別有廚房及客廳的場景，演出的內容剛開始則想以家事分工、宗教信仰和飲食文化等為主。戲劇場景的草圖設計，則是由姊妹鄧郁璇的先生繪製。

高振耀強調，新住民無論是基於母國文化與臺灣的殊異，或農村盛行男尊女卑的觀念使然，「有些可能過得不這麼好。」，故而計畫以姊妹出嫁過程及在夫家生活為底，搭配諧趣且結合中文、臺語和母語的台詞，呈現新住民家庭家務分工均勻、和諧相處的狀



操偶師黃憲章受邀傳授操偶訣竅，3 個月的操偶訓練之外，還有 10 小時的手工藝訓練。

態，以正向語法來陳述新住民對夫家的想望。

「棉花糖」是歡樂、幸福感的象徵，其甜蜜不僅源自與夥伴共同工作的過程，也在於社會參與當中與他人產生的連結，「而這急不來，只能一步一步的做。」；高振耀說，偶戲作為新住民對社區的敲門磚，未來除深化此門技藝的練習外，也將邀請姐妹與社區民眾繼續協作，讓社區成為推廣多元文化的重要基地。



經過幾個月的練習，戲偶們個個活靈活現。



## 你的產業故事我來說



### 聯合國姊妹花

#### 團隊成員

- 中國 / 洪沛瀾  
陳長花  
李練花  
黃玉愛
- 印尼 / 林幸蓉 (Susie Lavenda Lin)  
林細絹 (Erlina Lin)
- 越南 / 阮映雪 (Nguyễn thị ánh tuyết)

由來自中國、印尼、越南等約7位新住民所組成的「聯合國姊妹花」團隊，鑒於東石乃至嘉義縣人口老化、一級產業萎縮的趨勢，提出以在地產業踏查、訪談為主的「你的產業故事我來說」計畫，並期待導入自有多元飲食文化及鄉土美學，與產業主協作特色產品，以活化逐漸凋零的東石產業。

團隊隊長阮映雪表示，聯合國姊妹花的雛型，是一群參與嘉義縣鄉村永續發展協會所無償開辦的課程、活動的姊妹，「像是電腦、烹飪的技術培訓，或是老樹志工、東石『龍岡生活圈』的社區營造，我們都有參與。」姊妹因此累積對在地的觀察，並自辦老人送餐服務，從中培養出自身的能動性。



各行各業皆具其特有的歷史與知識，但這些資訊往往只在行內傳播，方式亦多為學而做、做中學，例如：養蚵為什麼要用浮棚式蚵架而不是懸掛式？



運用廢料蚵殼製作成饒富地方特色的吊飾。

東石鄉位於嘉南平原西側且靠濱海，人們以農作、養殖白蝦、虱目魚、鮮蚵為主，等候作物及生物長成的期間收入極低，若期間遇到颱風、寒流等天災則更損失慘重；縱使收穫，其利潤也受市場箝制及銷售鏈盤剝，年輕人未見前景，自然不願投身產業。



結合在地生產的麥穗和廢棄的日曆紙發展出東石麥紙。

另一方面，阮映雪指出，2016年6月內政部公布人口統計結果，嘉義縣老化指數為166.83，出生率為全臺最低，死亡率則是全臺第二；縣內多數是65歲以上和14歲以下的人口，「姊妹們家裡也多半都是做農養魚，對產業的變化很有體會。」此也是聯合國姊妹花提案的重要動機。

鑒於自身社會參與和家庭經驗，以及嘉義縣一級產業萎縮的現象，聯合國姊妹花邀請外部

講師開辦工作坊，學習田野調查的知識與技巧，同時也邀請指導老師帶領深入社區，訪談與紀錄了九位不同產業業者，包括農作如玉米、小麥；養殖如白蝦、虱目魚、鮮蚶等進行現地踏查及業主訪談，除記述該產業歷史及知識外，也嘗試與業主協作出揉合在地食材及東南亞飲食的特色料理，以及運用廢料如玉米葉、魚鱗而成的手工藝品。訪談的成果，除了製作明信片作為傳遞產業小故事的媒介，也將訪談過程



在指導老師的帶領下深入社區，訪談與紀錄了九位不同產業業者。



團隊拍攝剪輯了紀錄片《你的產業故事我來說》。



成果展活動設置貝殼項鍊 DIY 手作區，讓親子製作獨一無二的貝殼項鍊。



成果展活動讓民眾體驗穿蚵殼。

紀錄剪接成一支精彩的紀錄片。

阮映雪說明，各行皆具其特有的歷史及知識，並又因其時空及個人因素而有所不同，但這些資訊往往只在行內傳播，方式亦多為學而做、做中學，「比方說低密度養殖和傳統養殖的差別？養蚵為什麼要用浮棚式蚵架而不是懸掛？」她指出，這些產業術語和脈絡一旦與導覽結合，就會成為轉型觀光的重要資產。





遠赴屏東縣長治鄉，和同樣參與這次實驗計畫的團隊進行交流學習。

此外，她們也透過觀摩臺中東協廣場的 1095 工作室、臺南的無米樂社區、虱目魚博物館、臺南生活美學館等地，以及在屏東縣長治鄉推動的「屏東椰泰好玩」計畫，學習如何與社區互動、調查資源、如何運作組織與安排活動，如何規劃導覽行程、動線，導覽人員應該培養什麼樣的口條、帶隊的節奏如何拿捏，也學習如何展現自己，把自己母國的文化分享出去，以作為未來發展的參考。

這群姊妹花們在這段期間裡密集的討論、聚會、學習、成長，

聯合國姊妹花也成為東石鄉產業文化化、觀光化、產業轉型與提升的要角。



從過去較偏重於勞力的社區送餐工作，轉變成為文史調查、紀錄、呈現、推廣，乃至於成為產業文化化、觀光化、產業轉型與提升的要角。

承繼此次計畫經驗及與業主的連結，聯合國姊妹花也將嘗試運作結合在地風味餐、環保手工藝製作及產業現地導覽的觀光行程，並將踏查、訪談的成果製成明信片，作為推廣導覽活動的文宣品；此觀光行程除了可以在東石推動產業轉型，對於姊妹個人亦是參與社會，創造經濟效益的方法。



擺滿東石鄉在地的農漁產品，聯合國姊妹花把自己家鄉的生春捲包入東石在地的新鮮餡料，又是一道美味佳餚。



成果展的現場除了靜態展覽還有牡蠣養殖介紹、穿蚶殼體驗、貝殼項鍊 DIY 手作等等。



陳長花希望藉由產業轉型，吸引遊客到東石體驗在地文化。

阮映雪說，產業導覽或不能當作主業，但若可成為穩定獲利模式，除減輕參與規劃人們的生計壓力，也可作為吸引外縣市青年回流的一個誘因，讓東石能獲得永續發展的動力。「我想要證明，我們現在也是有能力的人，可以為自己居住的地方貢獻一份心力。」她說。

隊員林幸蓉談到自己對未來的期許：「希望自己有一個小小的魚塢，然後做一個可愛的房子，讓遊客來體驗抓蝦。我們可以把這些漁

產，像蝦，不只是抓起來賣給盤商，還可以加入異國料理，變得更有賣點。」陳長花則說，蚵養殖非常需要人手，而目前鄉村人力不足，盼望的也是藉由姊妹們異國料理的魅力、產業轉型、社區串連、吸引遊客，讓遊客有一趟深度的東石文化體驗之旅。

每個故鄉都有它的不同文化，這群來自「聯合國」的姊妹花，看到了東石鄉自己獨有的特色與文化，以及屬於東石鄉自己的故事；而面臨臺灣整體產業結構的轉變，姊妹們衷心希望能傳承來自上一代的產業、文化、歷史，也藉由這次機會，聯結到新住民朋友的故鄉文化，一起融入到在臺灣的社區生活，讓社區產業留下一個最完美的產業文化故事。



林幸蓉希望未來自己有一個小魚塢，讓遊客來體驗抓蝦。



阿嬾希望民眾可以親自到小黃瓜園裡體驗農人如何種植小黃瓜。



透過計畫，阮印雪想要證明，姊妹們現在是有能力的人，可以為自己居住的地方貢獻一份心力。



# 南

區團隊

雄大王

五越星

歡喜劇團

妮藍泰國文化

越南立體捲紙藝術創作團隊

牽手一家

媽拋 MaMa

同心協力團隊

藝無國界

恆越好學園

泰阿蕊

# 今年夏天，陪伴進行式

——蔡順柔

今年的夏天，很不同  
新住民多元文化實驗行動計畫成功擴獲社區居民的視覺和味覺  
「新住民來了！」在全國各地真實上演  
一群群不同於臺灣人的外國人在社區巷弄間  
一幕幕國族傳統彩衣試穿的新任務行動  
每一鍋、每一盤、每一次都讓人感動的家鄉味  
一支舞、一藝術、一風華在社區空間留下記憶畫面  
過往移動中的思鄉情怯的淚水 都化為行動的力量  
在言語對話、隻字片語間 全都是感動的故事  
陪伴進行式一直都在……

今年，是很特別的一年，是新住民文化之社區營造推動的第一年，有別於我這 12 年進出中央的內政部、教育部、法務部討論新住民的人權議題，到地方的社會處、民政處、警察局、家事法庭和法院陪伴支持新住民權益爭取，今年是我第一次為了新住民文化和社造議題踏入文化部。

「會不會太慢？」我會說：「還好！」隨著時光的流轉，當跨國婚姻家庭中的成員們漸漸完成了生兒育女的工作，當婚姻中的動盪與不安也逐步平息，當經濟生活的穩定度不斷增強，接下來，有關新住民走出家庭，投入社區的公共參與頻度會越來越高，其實落實文化對等和文化平權的行動正要開始。

這件事，文化部來做剛剛好！因為是絕對的文化正面，也是絕對的讓新住民文化被看見，透過新住民的身影來看見東南亞，並增強對東南亞相關的政治、經濟和文化背景的認識，過去10多年來臺灣社會對新住民的光怪離奇的刻板印象都將全面地、漸進地獲得改善，並且逐一除去文化歧視與偏見，新住民這股溫柔的力量也絕對成為把臺灣推向國際化的能量，新住民既是新臺灣之母，新住民和新二代也將是走向國際的關鍵力量，因為臺灣需要更多國際友人的支持來面對全球趨勢與提升政治地位。

社區行動，是在地陪伴新住民夥伴的我們一直在做的事，很榮幸可以與文化部和種子團隊一起在新住民文化議題上，在開創階段能相互支持與陪伴，而我們必須在資源網絡中把新住民團隊和社區組織連結在一起，捲動出更多的新住民夥伴共同參與，

對我們來說，即是在學習和公共參與中不斷持續陪伴及養成許多新住民的工作者，以及喜愛多元文化的社區民眾共同傳遞東南亞的知識，這股軟實力將在各地發芽，遍地開花。

文化新功課，是我們在分區輔導的新住民培力課程中必須要策畫的，開啟新住民對文化和社造議題的認識，籌畫一個可以凝聚大家力量的行動方案，無論在社區、校園、老人關懷據點或者是廟口，我看見新住民夥伴不斷移動的身影，無論在日曬、刮風或下雨都是不疾不徐，在團隊隊友中有的全家大小來幫忙，有的則是公公或老公拿起主持棒說起東南亞文化振振有詞，有的則是婆婆側身於旁在社區與民眾輕鬆的互動與自在的閒談，有的則是四方好友來相伴協力現場庶務工作，大家都沒有刻意經營，但卻更顯繽紛與實在。

我所感受到的社區轉型關

鍵，就是現在，這幾百場社區行動現場的對話與學習，亦或是這些未來的新住民社區工作者帶著多元文化的背景，豐富了社區營造中的人、文、地、產、景之重要元素，更進一步，應該說臺灣多元國族文化更加活潑與熱絡了。

由於在南臺灣的這幾組團隊的計畫實屬多元與豐富，大致可分為幾個面向，如：社區多元文化交流類的計畫有「歡喜來扮戲」、「前進大旗美在地『新生活』」和「南洋姊妹在屏東」，目標重在創造對話與溝通，改變國人對新住民的刻板印象；藝文類的計畫則有「越來越親近」、「台泰文創藝起來」、「『新』聲『原』夢—多元母語交響樂」、「『捲』出你的奇幻世界～越南立體捲紙藝術之旅」和「『越』進社區『文』『創』藝起」，這五組團隊都運用自己母國音樂、文化或臺灣在地民謠傳承來展現新住民文化被看見，以及培力新

二代之藝文才能或將傳統文化大眾化避免流失；地方產業類則有「屏東椰泰好玩」，重點則是企圖從泰國椰子工藝發展看見屏東椰子產業再活化的可能性；最後兩組「食在泰有味」、「越南時代村」則是迎合社會大眾娛樂的觀點，但團隊也有運用到以藝文推廣來達到教育功能的目標。以上團隊在今年夏天社區行動中，也確實擾動社區之社群關係的被看見，著實有趣！

透過對話、學習、解構與再重組，今年夏天我們這樣的工作與方法，每周、每次、每天都在發生，新住民藝文體驗推廣實驗計畫確實讓新住民夥伴得以學習與看見社區的另一種面貌，文化部也企圖讓新住民在社區營造行動中，讓社區裡的民眾感受到全球化的移動與文化交流的脈動，這樣確實有助於臺灣整體在面對南向政策時，文化經驗的主動學習與累積。

我、我們、她和她們將會是臺灣社區總體營造 3.0 的新開端，這些新住民和新二代的種子將於組織中發揮極大的影響力，未來 10 年絕非在社區工作中只是陪襯，而將是主體，這些因為跨國婚姻而來的新夥伴，將在臺灣各地的社造版圖上佔據越來越多的位置與角色，我們的陪伴只

是扶植新住民的力量與崛起，而文化部就是孕育新住民社區行動的伯樂，讓新住民以文化參與公共事務的空間與機會被逐步地落實與前進，透過培力與學習，讓新住民以行動尋找自己可以參與的位置。

陪伴進行式，是政府責無旁貸的過程，行動才算數，共勉之。



我、我們、她和她們將會是臺灣社區總體營造 3.0 的新開端，這些新住民和新二代的種子將於組織中發揮極大的影響力。

## 「新」聲「原」夢——多元母語交響樂



### 雄大王

團隊成員

臺灣／

陳理揚

潘秀蓮

阮意雯

穆伊莉

越南／

呂越雄 (Lù Việt Hùng)

在越南創世神話之中，有一位名為歐姬的仙女，和名為雒龍君的龍神結為連理，歐姬因而生下百卵，皆為男子。後由於歐姬為山仙，龍則是水族之長，習居海中，故而兩人各攜五十名男子分居山海，為越南人的祖先；兩人的長子之後建立文郎國，稱號為「雄王」，此後

直至文郎滅亡代代國主皆稱雄王……

由呂越雄、陳理揚及臺越文化協會成員組成的「雄大王」團隊，今年與臺灣唸歌藝術專家周定邦、小提琴愛好者王逸峰共同合作，提出結合唸歌、月琴、話劇及手語等形式，以臺灣本土文化及越南文化為內涵；闡揚、歌頌女性為

南區  
團隊



寓教於樂是雄大王這次計畫所採取的策略之一，在熱鬧的活動中穿插知性學習。

目標的多元文化展演活動。

呂越雄解釋計畫名稱——「新」字是指臺南北區和東區越南原籍的新住民及子女，「原」字是指臺灣在地人情風味。「新」聲「原」夢主題可以解釋為越南新住民用自己的樂曲、歌聲，結合臺灣的樂器、民間表演藝術以

及臺灣人濃厚的感情，加上用母語一起唱出對母親的思念與敬愛。同時，也讓自己圓了夢，就是在臺灣點亮母國文化的夢想。

「我覺得我們可以做得更好。」呂越雄直言，自2011年與陳理揚結婚後，由於新住民的身分，陸續參與多場臺灣舉辦的多



成果發表會當天，也邀請專業的小提琴家演奏越南歌曲《我的媽媽》及臺語歌《阿媽的頭髮》。



呂越雄是今年度計畫當中少數的新住民「兄弟」，和臺灣籍妻子陳理揚為計畫四方奔波。

元文化活動，「就會看到許多姊妹穿著國服在走秀……我說的不是『只有』走秀，而是『走秀』這個形式本身，其實就讓我非常在意。」

在意什麼呢？呂越雄說，縱使姊妹著國服看來自信且美麗，對姊妹也是極富意義的行動，但若單單強調新住民的美麗，恐也讓觀者的思維過於著相；他也提到越南其實有五十六個民族，但臺灣普遍對越南國服的認知，卻



越南的創世神話「歐姬」搬上舞台，開啟了民眾對越南歷史文化的興趣。

只有京族的形象，「而且走秀與文化的關聯是什麼……我們並不是沒有文化的種族。」

鑒於新住民在文化活動上的刻板印象，呂越雄與陳理揚將越

南創世神話「歐姬」的故事，作為新住民親子話劇的母本，並將越南民族英雄徵氏姐妹的故事，提供給臺灣唸歌藝術專家周定邦作為創作「七字仔調」的素材，



計畫中與臺灣唸歌藝術專家周定邦先生合作，將越南民族英雄徵氏姐妹的故事化作臺灣的「七字仔調。」



原訂只有大約 200 人出席的活動，沒想到來了超過 300 人，讓團隊應接不暇。

「這應該是臺灣第一次有描述徵氏姐妹的唸歌問世。」

而當「歐姬」的故事被搬上舞台，臺灣民眾、來自不同國家的新住民家庭藉此對越南的歷史文化有了第一層的認識。

此外，呂越雄也規劃新住民親子以手語及臺語呈現臺灣詞曲創作家陳明章的《伊是咱的寶貝》，並邀請王逸峰等人演奏越南歌曲《我的媽媽》及臺語歌《阿姆的頭髮》，「活動展演定在 10



新聲原夢的計畫，不只有炫爛的舞台演出，舞台下、活動前，越南文化與手語的學習緩緩融入孩子的基因之中。

月 20 號，這天是越南的婦女節，意義是希望能對女性獻上最好的祝福。」

呂越雄指出，在臺灣的視野當中，中國文化一直作為強勢、主流而廣為人知，臺灣本土文化則相對弱勢，多國新住民的文化更為小眾，「但新住民在臺灣生活很久了，文化也早就發生和存

在，所以問題不應該是文化的有無，或是如何定義、解釋，而是觀看的人如何去觀看，去解讀，去承認。」

亦即，文化與人的生活不能分割，當人確實在此處生活，多種文化間的融攝就必然發生；因此所有文化活動，都是對既有文化的一種增幅、擴音和反饋。呂

越雄也坦言，辦理此次活動為求盡善盡美，除申請而來的經費，也自籌約十萬元的款項，正是希望能以更好的方式，來展現越南文化。

在計畫之外，呂越雄就讀成功大學臺灣文學系碩班，並為成大越南中心研究員，在臺南各社區大學及各級學校皆有開設越南語言或文化相關課程，也是臺越文化協會理事長；其所創辦的亞細亞國際傳播社，則專門進出口越南書籍及出版臺灣文學。

合同提案在內的所有行動，其意義是否為了保護少數的文化？呂越雄先搖搖頭，以避開「保護」這個字眼的榮譽感，而後隨即回答「少數才有價值」；那價值及理念的脈絡呂越雄並未詳述，卻也因此有詩的質地，「這種想法來辦活動當然常常受挫……畢竟不是每個人都想搞革命。」他說。

為了讓活動盡善盡美，在申請補助經費之外，雄大王還另外自籌了大約十萬元經費。



## 越南時代村



### 五越星

團隊成員

越南 / 潘羽珊 (Phan Thu Sang)  
蘇虹鮮 (Tô Hồng Tươi)  
范氏玉映 (Phạm Thị Ngọc Ánh)  
童氏容 (Đông Thị Dung)  
范鄭瑞綾 (Phạm Trịnh Thuỳ Linh)

范氏玉映、范鄭瑞綾、童氏容、潘羽珊、蘇虹鮮五人，有鑑於自身在臺生活經驗，以及在公部門或民間單位服務時與新住民姊妹相處的過程，共同組成名為「五越星」的團隊，針對臺裔及越裔民眾，分別辦理臺灣文化及越南文化的課程，並在臺南新營新進國小辦理學員成果發表，場面盛大熱烈。

隊長潘羽珊表示，2004年嫁到臺南東山鄉時，正值臺灣爆發劉正祺虐妻案，娘家因此對這



南區團隊

團隊計畫除針對臺籍和越裔民眾交叉舉辦臺、越文化及語言課程外，亦邀請臺南地區致力推動多元文化的公部門及民間機關，8月28日於臺南市新進國小辦理同歡園遊會，也作為計畫的成果展出。



課堂裡的一角擺滿了玲瓏滿目的文物，讓學員近距離觀察認識，藉以了解越南文化。



參與課程的孩子們也在成果發表會中露一手，贏得滿堂彩。



先生從抗拒到陪伴，再從陪伴到參與，不只展現出對另一半的支持，更是對課程內容的肯定。

段婚姻並不支持，「媽媽很怕我在臺灣發生不好的事，是我堅持要來臺灣，到機場那天母親塞錢給我，至少有一條退路。」

到東山後，由於語言殊異及丈夫因工作鎮日在外，潘羽珊除協助家務及農務外並無其他事項，生活多半是荒涼空景，「有一次半夜我站在家中對外的鐵門前，在想以後的生活會是什麼樣子？很難過，很想離開，直到天亮我都還站在那裡……最後還是堅持下來。」

這樣的敘述，昭示當人們脫離熟識的環境，去到全然陌生的異境時，必然產生的不安，以及隨之而來「回去」的想望——那種想望，不會由於任何秩序或條約而被取消，掙扎會持續到個體擁有足夠說服自己、餵養自己以安全感的時候——那年，潘羽珊

18歲，在鐵門前站立一整個長夜後，選擇留下。

後來，她向夫家堅定提出學習中文的要求，且要得比夫家的想像更多，「國小補校畢業以後，我覺得不夠，我想要讀國中、高中、大學，但婆婆覺得語言能夠溝通就好，臺灣大學生畢業後一

成果發表會當中，同樣來自越南的新住民姊妹見到家鄉的竹琴喜出望外。





新二代在計畫中開始嶄露頭角，將成為文化推廣工作中重要的新生力軍。

樣沒工作，就很反對。」被問到如何說服夫家？潘羽珊笑著回答一個詞：「磨合」。

2016年，潘羽珊就讀南榮科大美容整體造型科，並當選臺南市新住民學習楷模，未來則計畫攻讀碩士。「因為我自己走過這樣的路，所以找自己熟識的姐妹一起組團提案，我們有同樣的信念，希望幫其他姊妹做一些事。」五越星為參與本實驗計畫中唯一純為越裔的團隊。



一次又一次的課程，逐漸培養出忠實粉絲。

她進一步說明，「我們教姊妹們簡單的臺語，說明臺灣如何過節，信仰什麼宗教，有些什麼普遍著名的食物；對臺灣人也是一樣，只是語言換成越文。」從個人意義來解讀，整個提案對五越星而言則更像是一次驗證，「我們發現，其實我們做得到這些事。」



就算得帶著孩子在身邊，仍不減大家對文化認識的興致。

南區團隊



五越星有家人的支持，順利把今年的計畫完成。

做得到，然後呢？潘羽珊回答，當取得參與競逐型計劃的經驗，「我們可以回頭去和姊妹說，這件事是做得到的，成為一個範例；我們自己也可以再找資源，讓更多姊妹因我們的作為，省去原本可能要好久的、走出家門、參與社會的時間。」

8月28日在新進國小的成果

發表會上，潘羽珊說，五越星由五位越裔新住民共同組成，星陣的五個角分別象徵美麗、智慧、賢德、勇氣及希望，這些形容表述了每位團員的特質，也是她們期待給予他人的印象，「五越星是一個整體，缺一個角，形狀就變得不一樣……之後，我們也會作為一個整體，繼續努力。」



遊戲中學習，五越星的課程設計讓大人小孩都玩得很開心。



自己的舞台自己搭。五越星搭出了自己的舞台，更搭出了下一代無限寬廣的舞台。



在越南文化的多元面向裡，越南美食總是臺灣人難以抵擋的一環。

## 歡喜來扮戲



### 歡喜劇團

#### 團隊成員

臺灣 / 龍煒璿

越南 / 陳蓓恆 (Trần Bé Hằng)

杜氏紅 (Thị Hồng)

黎碧順 (Lê Bích Thuận)

何映潔 (Hà Thị Huỳnh Giao)

「**現**在越南經濟變好了，臺灣人看我的眼光也不一樣，比較親切。」擔任大樓清潔員的阮氏紅絨說，在旁其他人或點頭贊同或沉默思考；「但我覺得跟自己的努力也有關係，別人看不起我們，我們做給他們看！最後他們就會認同我們！」在飲料店工作的阮金虹補充。

最後，擔任居家服務員的杜氏紅總結：「我覺得，是因為越南現在變成一個被世界重視的國家，因為我們的經濟爬升很快，所以才被別人尊重。」——這是台灣國際家庭互助協會（TIFA）南部辦公室中，因應此次提案所發生的，由臺灣人及新住民共組而成的小團體，當中的一次對話。



計畫運用應用劇場方法，除讓參與工作坊的新住民開發肢體外，也藉此過程梳理新住民在臺發展脈絡及重要議題，以及學員個人的經歷，最後共同創作出短劇的劇本，以真正達到培力、賦權的效果。

這些對話，在木有枝劇場工作室負責人、本次提案劇場指導曾靖雯的協助下，被收束成幾張簡單的圖畫；團員們則被邀請依照畫中所呈現的內容，花一整個下午的時間來落實成實際在舞台上的動作、台詞、表情、站位及走位等。

除了戲劇演出與座談之外，也會搭配美食 DIY 與越南文化、歷史的介紹。希望在輕鬆的氛圍

裡，深化戲劇中的台灣和越南的政治、歷史發展。

擔任國際家協南部辦公室社工員、同時也為團隊隊長的龍煒璿表示，南家協過往與新住民協作出諸如食譜書、童玩手冊等成果，本次提案則希望透過號召更多新住民及臺灣人，共同經驗應用劇場的工作方法，以及其培力、賦權的功能，最終對內達到相互瞭解、對外共同發聲的效



計畫邀請木有枝劇場工作室負責人曾靖雯（左）擔任劇場指導，並與學員協作出揉合歷史、勞動、國族和政治議題的短劇。



把自己的生命故事融合時代發展，化作戲劇述說出來呈現在世人面前，一定程度達成了溝通效果。

果。

在越語中，「Hài K ch」就是喜(嬉)劇的意思。如果你到越南旅遊，搭乘長程巴士，車上都會放映不同劇團的喜劇影片，在笑聲中，最少4小時起跳的行程變短了不少，就連容易暈車的姊妹，也不會為車途所苦。喜劇，是越南庶民生活中的重要娛樂，歡喜劇團的演出不一定是喜劇，但是希望能展現姊妹們歡喜、不

退卻的精神！

她進一步指出，應用劇場方法相對其他劇場而言，它更著重對參與者的交流；對參與者本身則是一種自我探索及呈現，「換而言之，它從過程到結果，都希望反映參與者的經驗與情感，直接進入社區，與觀者對話。」或如曾靖雯所言：「對我而言，劇場是一種慢性的社會運動。」

什麼意思？實際觀看團員們



透過引導，團員們經常花上一整個下午的時間設計動作、台詞、表情、站位及走位。

討論出的劇本大綱，開頭是人們在農村耕作及工廠中操作生產線的畫面，顯示出臺、越在各自歷史發展中，人們相仿的生活；中段則是姊妹們離開原鄉，來臺後遭旁人或家人質疑「老公花多少錢買你？」、「是不是拿到身分證就要跑？」等景狀，來架設姊妹初來臺之初遇到的困境。

新住民由被動忍受變為主動爭取的轉捩點，劇本將其放在成衣工廠內，描述姊妹因其身分、語言

求職本就困難，進入工廠後則受老鳥打壓、搶功；老闆對此漠視，卻反而更加勤勞工作，製出優質衣物，以努力來自我證明——至此，該短劇至少呈現關於歷史、移民、勞動三個議題的內容。

短劇其中一段，是象徵「越南」的姊妹手上拿一張紙，被一個個上台大喊「我是美國」、「我是日本」的演員爭搶，以象徵越南被各國企業進駐的現象；臺灣在此幕中是最後進場，只得到小塊



台灣國際家庭互助協會幹事顏秀美表示，現今部分臺灣民眾所詬病的現象和作為，實際上在臺灣歷史上也曾有發生過，希望人們能夠以更溫柔的角度看待、理解，不再將人們劃界、排除。

的紙屑，便被各國推開——象徵臺灣的演員向前躍步振奮對著觀眾大喊：「我們要推行新南向政策！」，而後則是臺灣人親切對待姊妹的畫面。

這樣的劇碼既戲謔而又力道十足，如同國際家協理事范氏秋香、阮金虹所說，「我怎麼來，為什麼來，要做什麼，究竟跟你有什麼關係？」她們的表情憤怒又哀怨，剛硬又軟弱，因為歧視可能來自一百人、一千人，但承受的卻畢竟只是一個人。

阮金虹提到，「這十年，很多的辛苦我都放在心裡，慢慢地心變得像石頭一樣，晚上都睡不

好。現在慢慢地敢說出來，覺得心軟了、人也比較輕鬆。」——那種輕鬆，或許是因為終於自我從抵禦的狀態中解放出來，或也是能直面群眾，陳述心聲，而得到的暢快。

另一位劇團成員陳蓓恆則指出，雖然2016年政府高喊「以人為本」的新南向政策，然而則新住民取得身分證仍須放棄母國國籍，並保留新住民取得身分證後的五年觀察期，「觀察期間若被取消身分證，新住民就會變成黑戶，這都是很不公平的事。」

在劇團公演的場合，群眾或驚訝於越、臺歷史的相似，或因



阮金虹提到，這十年，很多苦都放在心裡，慢慢地心變得像石頭一樣，晚上都睡不好。現在慢慢地敢說出來，覺得心軟了、人心也比較輕鬆。



隨著公演落幕，姊妹們的故事還會繼續傳頌下去。

暴露出與媒體所形塑截然不同的新住民樣貌而改觀，或從劇碼對政治的觀點獲得啟發；那些觀看，不見得讓社區民眾對新住民產生正面的觀感，卻一定達成直接的溝通。溝通從來是緩慢的事，但只要開始，便會有哪怕只是微薄的效益。

末了，國際家協幹事顏秀美說，「我是民國 44 年次出生的，臺灣人記性不好，以前有錢人可能給兩、三萬的聘金，家境不好的也搶著把女兒嫁去；以前自己

過得很辛苦，現在卻讓別人過得很辛苦。我們頂同樣的天，踩同樣的地，卻在人跟人之間持續劃界、排他……我其實非常害怕這件事。」

值得欣慰的是，計畫中除了有新住民姊妹之外，另外還有三位第二代的參與，讓團體中能產生世代經驗的對話。第二代能從阿姨的口中聽到新住民媽媽對子女的深厚情感；另一方面，姊妹們也能從第二代的經驗裡，聽到小孩如何理解母親。

## 台泰文創藝起來



### 妮蘭泰國文化

團隊成員

泰國 / 許珍妮 (ปราณี ชู)

曾瑪藍 (มาลัย เซง)

臺灣 / 黃承邦

在臺各自生活逾十五年的泰裔新住民許珍妮、曾瑪藍，薈萃 2004 年起陸續受邀推廣泰國文化的經驗，組成雙人團隊「妮藍泰國文化」，於 2016 年結合手工藝、美食烹飪、舞蹈、泰語基礎會話及果雕等項目，在高雄轄內開辦為期四個月、共 11 場的泰國文化推廣活動。

許珍妮表示，「我和瑪藍是 2008 年一場美食展上認識，她是

『泰國姊妹傳統舞蹈藝術團』團員，我則是負責烹飪，後來我加入舞團，她就是我學姐。」隨後因兩人性格相洽互補，縱然團員陸續因種種因素離開，兩人仍保持羈絆，也接受民間或公部門邀約推廣泰國文化至今。

兩人 6 年來到過屏東、旗美、臺南、臺東等地進行文化分享，次數「多到數不出來」。相較於自行負責計畫，受他人邀



看完講師的示範，參與課程的學員也動手自己做起泰國道地的「嘎拋肉」



介紹著名泰國料理「嘎拋肉」的材料。

請分享顯得相對簡單，「對方會決定他們想聽什麼，我們就做簡報，做好手甩著就過去；教學類也有人幫你清點人數、準備材料等等，根本不用操心。」

她進一步解釋，提案從報名、撰寫計畫書、向評審報告、受培力，到宣傳、找活動場地、與其他單位聯繫以確認時程、撰寫期中報告、核銷……等等，繁瑣細項著實令她感受到壓力，「我跟瑪藍是就當作挑戰，以前是別人做好便當你只要拎走，現

在跳下來做你就知道菜怎麼煮，是一種學習。」

依照原來的規劃，所有的課程是規劃和學校結合的，那麼一來就不會有招生問題，老師和家長都會主動來上課，結果來上課的學員大多是社區民眾，上課前還得一通通打電話提醒上課時間；成果展也是許珍妮和曾瑪藍兩人包辦，從場地規劃、準備成果簡報、美食、服飾以及學員自己的飾品，也要自己聯絡學員及來賓參與。但也由於所有的聯繫

工作都無法假手他人，因此，透過招生，很久沒聯絡的好朋友、老朋友，又開始聯絡了，同時，也因為這次的計畫，連結了許多連自己都不曾意識到的人際網絡和資源。

許珍妮分享了來自民眾所給予的回饋——

**認識妮藍是一次機遇，受邀參加活動則是一種學習。從語言文字的兒歌唱頌，我重新牙牙學語；社區人馬雜沓和雷雨聲之間**

**飄著妮蘭烹煮的酸辣湯和涼拌青木瓜香味，此刻來自不同地方的人們似乎有了共同的泰國記憶。文化展演在台灣教育現場一直有正負爭議，究竟重現的是真實文化樣貌或是討好閱聽者的表演？我希望妮藍反思活動，傳遞文化的責任和真誠，更上層樓。我為妮藍此次文化活動發聲喝采，也期盼更多新移民在學校社區各角落持續文化傳承紮根。在此也表示我個人的謝意！**



現場示範「嘎拋肉」烹調方式。



談到提案初衷，許珍妮說，兩人曾受某國小邀約擔任多元文化講師，「是連服裝、飾品製作、泰語會話和舞蹈教學，一併納入共十二堂的課程，那天我們有點遲到，就非常趕；經過國小的時候，小孩子在唱我們教的兒歌《大象歌》，我跟瑪藍聽到都非常感動，疲憊感都消失了。」

感動什麼？「就是，在都是中文和臺語的臺灣，忽然聽到孩子在唱泰文歌，非常親切，好像

離泰國比較近，可以解我的……什麼愁啊？那個詞……」鄉愁？許珍妮和曾瑪藍同時點點頭，「鄉愁，沒錯，在臺推廣泰國文化，是一種解鄉愁的方法。」

來臺二十多年的許珍妮，「前十年小孩很小，在臺沒有親戚、朋友，生活圈只有在家裡，或去市場買菜——市場我會刻意挑離家遠的去，因為遇到鄰居會被問老公花多少錢、家裡有養牛嗎、是用手抓飯嗎、來臺灣會拿

筷子嗎……對當時的我來說是一種打擊。」她調侃自己，「後來我開始做文化分享，話變得很多，像要把以前沒講的話都講完。」

她也指出，「現在我不覺得那是惡意，只是陌生，如果好好回答他們，或許就會變成好朋友。」但若遇到固有偏見的人呢？「那就把逆境當學習，我被質疑來臺灣騙身分證，就放棄國籍，拿身分證待到現在；被質疑沒學歷，所以去年我高中畢業；被質疑拿不到駕照，我就汽、機車一起拿到。」

所謂社會參與，在許珍妮口

中，不再只是略嫌矯情的無私的展現——或恰恰與普遍的印象相反，正因為社會參與從來有其自我療癒及操練的效果，以及讓自身足夠堅硬到能與社會溝通的方式，所以人們履行它，而臺灣因此獲得更廣的文化視野。

話鋒一轉，許珍妮強調，「瑪藍很好，我們性格外顯是互補的，但興趣、想法又相近，我們甚至可以只靠眼神溝通；她會給我很多支持、安慰，跟她在一起是我的福氣——你知道嗎，『妮藍』在泰語當中，是永恆的意思……」她說。



介紹泰國粽子的製作及特色，學員們也分享說明臺灣肉粽的不同。

成果發表會當天的展示區擺滿了學員的作品。



# 「捲」出你的奇幻世界 越南立體捲紙藝術之旅



## 越南立體捲紙藝術創作團隊

### 團隊成員

- 越南 / 阮氏貞 (NGUYEN BINH TRAN)  
阮氏雪 (GUYEN THI TUYET)  
郭乃綺 (QUÁCH NÃI KỲ)
- 臺灣 / 陳彥嘉

由阮氏貞及其妹妹阮氏雪，兒子陳彥嘉所組成的「越南立體捲紙藝術」團，自 2013 年陸續在高雄各級學校及公部門、民間單位開班推廣捲紙藝術，由於此於臺灣罕見，且雖難精但卻易學，因此吸引許多民眾參與；其提案延續在臺推廣越南藝術的精神，開辦共 8 場開放免費參與

的紙藝活動，以及 12 個社區學校的宣傳和作品展示。

阮氏貞說明，自幼父母便將《三國演義》、《封神榜》等故事，作為家人在茶餘飯後的消遣素材，也開啟她對閱讀的興趣，「在早期，閱讀其實是非常珍貴，也因為那種稀有感，所以文學對我們來說是很刺激的。像越南詩



受母親有意地陶冶，現為國中三年級的陳彥嘉習有多種才藝，也萌生將不同文化養分用以創作，並藉此促進人們互相瞭解的念頭。

人阮攸將《金雲翹傳》改成詩，三千兩百五十四句，我全部背起來了。」

這樣的習慣、興趣，在成長歷程中逐漸內化，最終成為一種穩定的氣質，以及對外界恆保持某種探詢的姿勢，而且由於「詢問」意味著必須與他人溝通，阮

氏貞也保持對他人的友善；大量接觸文字所養成的抽象思考及感受能力，也成為她推動越南捲紙的因由。

她說，從胎教開始她便和孩子說母語，孩子出生後則每隔一、二年便回越南，「大概他兩、三歲的時候開始，我會帶他



阮氏貞指出，縱然身為跨界移動的新住民，初來臺時因陌生而產生的隔閡感，反而成為她理解「認同」的契機，並希望透過推動捲紙藝術，能使更多人瞭解彼此。



阮氏雪 2013 年自越南學習立體捲紙技藝回臺後，持續在高雄地區開班授課，並參加各式活動，以使臺灣民眾能有不同的文化體驗。

去逛書店，讓他挑自己喜歡的帶回去，一方面也是買自己需要的書；等他再大一點，就會帶他去藝廊，讓他去看臺灣和越南文化的不同體現。」

越南書店除書外，也販售玩具、服裝、藝術品等等雜項，孩子某次看見捲紙藝術畫，「他非常喜歡，那我想這是臺灣沒有的，就規劃讓孩子回越南學。」因緣際會下，阮氏貞 2013 年獲得

公部門的小額補助，將阮氏雪、陳彥嘉送到越南，習得捲紙技術回臺後便致力推廣至今。

阮氏貞認為，藝術成果是文化的薈萃，而當藝術被應用為推廣文化的方式，便先決避免參與者對文化只停留在淺層解讀，「人們瞭解越南的方式，可能是穿國服、講越南語、吃越南菜……還不夠，你要同時運用觸覺、聽覺和視覺，最後產生有質



每位學員都有自己的作品，無論難度或高或低，都是一次豐富的視覺與觸覺的體驗。

地的感受。」

藝術創作向來被理解為單一創作者的事，但透過課程設計，學員們也可以彼此合作、協助，例如「快樂列車」在創作具有中上難度，學員不僅互相關照其他同學的創作進度，同時也互相分享、欣賞及觀摩他人作品，共同國籍、語言相通的學員則在創作過程和旁邊的同學悄悄的談心事、分享生活經驗，或是意見交流。此外，參與的學員每每相當積極地投入創作，也專注聆聽跟

緊講師的解說指導，中場休息時仍努力不停止創作，而藉由講師的引導，學員也會以自己想法或想像力結合生命經驗進行創作，因此每個人的作品都很獨特。

縱使參與課程的學員非常踴躍，但團隊成員之一郭乃綺還有更進一步的企圖，希望藉由調配報名者的國籍，以調節多為越南籍新住民女性較多的情形，讓更多不同國籍的學員可以參與，促進彼此的文化交流。

在教學的過程中，同時也是

指導老師的團隊成員需要豐富的想像力、構圖能力及配色能力、捲紙技巧等等，因此每一堂課前，團隊都需要花費不少心思製作簡報，現場也需要透過示範，或運用白板解說步驟，以引導學員儘快進入狀況，而能完成自己作品。

現為國中三年級的陳彥嘉說明，捲紙是先在板上構圖、思考

配色，並將色紙片透過捲、折、彎、捻等手法及輔助工具，形塑成不同線條、形狀後黏貼於畫板；成品則會呈現出浮雕般的立體效果，「施作時力道要精準拿捏，且畫板也是紙做的，如果出錯撕下來畫板會起毛或沒有黏性，就要整幅重作。」

他強調，目前創作以凸顯異文化的差異為主，「有些人可能



立體捲紙藝術作品的展示，總是很吸睛。



捲紙藝術主要是將色紙片透過折、彎、捻等手法及輔助工具，形塑成不同線條後黏貼，成品則會呈現出浮雕般的立體效果。

不大瞭解別國的文化，捲紙畫是一種媒介，讓想要瞭解的人可以透過它去瞭解。」除捲紙以外，陳彥嘉也學習國畫、書法、水彩、素描等技藝，未來則考慮進入美術專門學院繼續進修。

阮氏貞指出，身為跨界移動的新住民，初到臺灣時面對陌生社會環境所產生的隔閡感，反而成為她理解所謂「認同」的契機，「你很明確的曉得，不管你是誰，是什麼族群，只要同樣生活在這塊土地上，就和他人同樣在一個群體；你們——『我們』——是可以被視為一個共同體來看待的。」

「我的國族就是越南，但在臺灣實地生活，和周遭的人有連結，認同就會有兩種；我還是愛我的母國，卻也開始會去想我在『這裡』我能做什麼？我是妻子、媳婦、母親和公民，不同的角色和任務我都要完成……這種愛可能也是幸運的產物，當你被愛，

你會反思自己愛對方多少，愛這塊土地多少。」

「共同體的意思是一一以族群而言，不管什麼族群都可以透過互動來瞭解彼此；互動時可能互相有一些改變，但改變是為了讓彼此融洽。我們有一個共同的目標，是希望臺灣變得更好……」停一下，「簡單的說，你要愛這塊土地，放了感情，才能活得好。」她說。

最後一堂課後，一位學員給了團隊令人感動的回饋：「學習到的捲紙剛好可以用在小孩的暑假作業上，因為作業需要親子共做，所以內容小孩自己寫，封面由我利用捲紙來替她完成，做了二個晚上每天都到一點多才睡覺，但是做出來的成果就很有成就感，而且我覺得做捲紙也可以把不開心的事放掉，把心歸零、放空，然後專心投入的把這幅圖畫做完。」

## 前進大旗美在地「新」生活



### 牽手一家

團隊成員

印尼 / 林娣蒂 (TiTi Choeriyah)

李慧芬 (Lie Hui Fen)

柬埔寨 / 蘇科雅 (សុខិក្ខុយ៉ា ឈី ឈី)

臺灣 / 楊巧鈴

由林娣蒂、李慧芬、楊巧玲、蘇科雅等人所共同組成的「牽手一家」團隊，針對旗美地區共七個社區開辦多場文化分享活動，除說明印尼、越南之飲食、服裝、種族、宗教等，也特別將婆媳關係納入議題，希望藉由新住民親身分享，使參與活動的臺灣婆婆瞭解自家媳婦，進而產生互信感。

林娣蒂分享這次計畫執行的過程，一共設計了「伊斯蘭文化」、「香料大不同」、「多功能的沙龍」、「婆媳過招百百回」、「印尼華人的生活」、「越南文化介紹」等六大主題，舉辦了15場巡迴宣導的活動。

主負責分享印尼香料及飲食文化的李慧芬表示，印尼因地理破碎而有「千島之國」的別稱，其文化也因此在不同區域，發展出不同的文化圖景，「像爪哇島和蘇門答臘，人們生活的方式就很不一樣，不是說我這樣就印尼

全部都這樣。」但在推廣時因策略需要，大多挑選較普遍的部分做為內容。

她說明，印尼有統稱為「佳木」（Jamu）的草藥應用文化——概略而言，佳木一詞指的是「各種草藥的組合」，人們會依照實際情境使用該詞——李慧芬提到，印尼街上常有以竹籃或推車載著各種草藥汁液的專業藥



主分享印尼香料及飲食文化的李慧芬為印尼華僑，因印尼排華來臺成為新住民，並致力於推動多元文化。

師，民眾譬如胃痛、脹氣、精神疲乏等大小症狀皆可告知，藥師便會對症將草藥按比例調配。此外，女性孕後坐月子時，也常以黃薑搭配羅望子熬煮成茶，在早上飲用來調理身體，或是用黃薑搭配其他植物所製成的精油按摩全身；這類坐月子所需的草藥組合稱為「Jamu bersalin lengkap」。

六月中，李慧芬在活動中分享印尼香料的文化，在分享過程

中，聽眾很認真的聆聽並回饋自己去過印尼的經驗，同時，團隊成員蘇科雅也配合著李慧芬的講解，將香料發給聽眾試聞看看，活動最後帶入一點簡易的印尼文教學，聽眾仍舊相當投入學習。活動尾聲，李慧芬帶將到現場的印尼炸芭蕉分享給學員，大家才知道原來芭蕉也可以這樣料理，「透過這樣的課程及美食的分享，大家都更了解東南亞國家的香料使用。」李慧芬說。



計畫進入旗美地區的社區據點，與當地居民介紹新住民的母國文化，以及婆媳間相處的心得和技巧。

又有一次，李慧芬到了中圳社區，參加的民眾大多是 40 歲上下的中年人，既熱情又有高度的好奇心，一位媽媽在活動中便問到：「坐你們的公車會不會很危險？因為沒有門！」透過現場的說明，李慧芬正好有機會澄清外人看到、無法理解的現象，以及東南亞人如何在經濟困境中找到出路。李慧芬除了介紹香料之

外，也介紹自己的背景以及印尼的多元族群特色，才順勢帶入當天的主題香料使用方式，整場活動分享，便不僅僅只是圍繞在美食之上而已。

談到印尼的傳統表演藝術——「庫達倫賓」（Kuda Lumping），則是在印尼爪哇相當興盛的傳統舞蹈，特色在於表演者會騎著以竹片編製的馬匹，以



社區裡的長輩對於印尼各種各樣的香料植物都感到非常好奇，也給予高度的肯定。



蘇科雅來臺灣多年，藉由這次的計畫進入社區分享回教文化。長輩們好奇在印尼是否也使用「棺木」？蘇科雅說，有錢人會選擇買棺木，但一般人家會選擇白布覆蓋全身。

及表演者在過程中會逐漸進入恍惚、囁語，行狀彷彿瘋癲的「入神」狀態，其動作以腳部的挪移、跺腳和重踩為主。最初庫達倫賓純粹作為泛靈崇拜的儀式，隨後逐漸演變出搭配伊斯蘭歌謠、禱詞，或是時興流行歌曲的表演型態，「有點像臺灣的乩童、八家將。」

主講伊斯蘭文化與婆媳關係的林娣蒂說明，縱然夫家對外籍媳婦並無偏見，但性格、生活背景的殊異，衝突仍勢所難免，而

新住民在衝突場合中往往只能被動承受夫家的怨懟、憤怒，部分姊妹則因此選擇離開，「對婆婆來說，她也不曉得媳婦的感受，媳婦的離開對她而言是莫名的，就會被歸納成其他因素。」就好像大學與陌生室友同住，或長年戀人同居，或也像臺灣人嫁入與原生家庭不同的夫家後，所必然的互相溝通、磨合的過程；但過程由於語言工具的不同，以及夫家所具有的主場、倫理優勢，往往不能達到相互理解的效果，所



越南別具特色而又多功能的帽子，在社區長輩的眼裡很受歡迎。

留下就畢竟只是憤懣——這樣的問題，其實也並非獨獨好發於新住民。

因此，林娣蒂在活動現場往往以自身與婆婆的相處經驗，來分說不同立場下各自的思維，同時鼓勵台下的姊妹在掌有語言能力後，能多與婆婆親近、溝通；促進臺灣長輩反思自己對待媳婦的方式，「因為只有打破陌生的狀態，才有迴避、解決誤會的可能。」



主分享婆媳關係的林娣蒂認為，臺灣婆婆與新住民媳婦之間常因缺乏溝通導致誤會，若婆婆能稍稍放下身段，而媳婦則能主動釋出更多善意，一點努力就會有很大的效果。





活動除分享資訊和故事外，也會現場製作簡單餐點，並介紹菜色所使用的器具、香料和食材，作為與觀眾互動的小手段。

## 屏東椰泰好玩



### 媽拋 MaMa

團隊成員

泰國 / 徐麗麗 (จันทรวีภา จิตรคำ)

林珊妮 (ภาณุมาศ โปตาสี)

臺灣 / 林榮吉

林陳慶

戴蘭鷹

**現**居臺灣屏東的泰國新住民徐麗麗，為拓展在地民眾對椰子的利用方法，並改善其對新住民的偏誤認知，與同為泰國姊妹的林珊妮，以及公婆林榮吉、戴蘭鷹、丈夫林陳慶及兩位女兒組成社造團隊「媽拋 mama」，針對社區關懷據點及學校，舉辦泰國文化推廣及椰子手工藝的教學活動，並分享泰國文化。

計畫核心人物徐麗麗是泰北

孤軍的第三代，當時由於中、臺對孤軍的奧援，徐麗麗生活環境機能俱足，但父親在其國小五年級過世，母親隨後也和家族依當時對外僑的開放政策移民臺灣；徐麗麗與弟妹則滯留泰國，居住在非營利組織所開辦的孤兒院中。「那時候三餐可以吃學校，母親也會送生活費來；假日可能自己下廚，或我家後面就是漫山遍野的水果——非常多，撿到不



運用屏東縣的特產椰子，媽拋 MaMa 團隊將泰國的椰子創意工藝帶進社區。



媽拋 MaMa 團隊不但分享椰子殼的創意工藝製作，還把泰國的美食文化和社區一起分享。



推廣活動進到社區關懷據點裡，老人家把成果秀出來，都眉開眼笑了！



團隊帶著社區裡的老人家，把願望寫了出來——開心、健康、長壽。

要撿哦。」徐麗麗爽朗敘述，表情很難判斷是不以為苦，或者確實在那樣的生活中品味出樂趣來，然則身為一干孩童中最長，徐麗麗也因此培養出獨立自主的性格。

1988年，徐麗麗為爭取臺灣政府提供的公費生名額，放棄在泰國進修中的商業管理學士，申請進入國立中壢高級家事商業

學校；在學期間，透過老師引介先後進入食品加工廠、布料行兼差，或接洽裁縫、剪布等外包工作。家商畢業後徐麗麗進入萬能科技大學繼續進修，並在期間結識現在的丈夫林陳慶。

徐麗麗說，婚後剛搬到屏東時，「村裡牆上就用油漆噴越南多少錢、印尼多少錢，還有仲介的聯絡方式。」公婆最初禁止徐

對外透露自身國籍，且縱使曉得林、徐兩人為自由戀愛，仍將小倆口為結婚、孩子滿月的儲蓄拿走，「因為鄰居說不要給外籍媳婦太多錢，會跑掉。」

那時徐麗麗也會被拿來與「臺灣媳婦」做比較，「會被說誰家媳婦有大學畢業，誰放幾百餐費給家人好孝順，我說我工作都是幾千塊拿回家，他們就不說話。」甚至鄰居得知徐麗麗家人在臺，便指責徐麗麗全家都是偷渡，「我媽在北部經商，親戚還是軍人，怎麼會是偷渡？這樣算

的話誰不是偷渡？臺灣本來是誰的啊？」

「不過那都是以前的事。」徐麗麗說，面對非議她除認真工作、養家以證明外，也不避諱與旁人抗辯，「以前鄰居會過來挑釁，你跟他講道理，也用事實說話，現在他們就不會在我面前說什麼。」公婆對於徐麗麗也逐漸改觀，而今更主動參與徐麗麗所主導的提案。

徐麗麗的公公林榮吉常說屏東是椰子的故鄉，但徐麗麗來臺灣後才發現臺灣人只喝椰子水而



除了社區關懷據點，巡迴推廣活動也進到學校，讓學子體驗泰國文化，開拓不同的視野。



林珊妮多年前來臺，身份從移工轉為新住民，如今儼然也成了多元文化推廣的講師。

已，剩下的全部丟掉，她看了覺得很可惜，所以和林榮吉以及另一位泰國姊妹林珊妮一起走入社區，推廣友善多元文化，也分享她在泰國使用椰子創作的經驗。

徐麗麗指出，椰子除喝水吃肉外，其果蒂可製成胸花、髮夾，纖維由於蓄水性強，可鋪墊在器皿中作為假土；殼經去肉、拋光、上蠟後，本身即是手工藝的良好素材，亦可依需求裁切製成其他藝術品，「在泰國甚至有一整間

店，都是由椰子殼做成的商品。」

另一方面，像是回應過往被臺灣的對待，徐麗麗在針對各級學校與社區關懷據點的提案中，也放入多元文化宣導，並情商林榮吉上臺與學子、長輩，講述其對徐麗麗印象由負面變正面的過程；由於徐麗麗不諳客語，林榮吉在台下也作為其客語翻譯。

活動現場，徐麗麗、林珊妮在台前對觀眾講述，林榮吉、林陳慶和兩位女兒則在台下不時替



徐麗麗在社區裡示範，如何為看似廢棄的椰子殼賦予新的生命。

長輩翻譯、補述，或是替長輩代勞較費力的操作。

而計畫趕不上變化。屏東椰泰好玩的計畫也和原來的預期有一些落差，例如在社區巡迴時，活動中若準備了泰國甜點分送，那麼參與的工作人員就會暴增；又譬如，椰子殼的準備從採買、去殼、去肉、曬乾、磨平、切割、打蠟、噴漆等流程，也超出原本預估的時間；甚至，計畫執行時落在暑假期間，很多學校邀約團隊前去開設手工藝課程，因此原

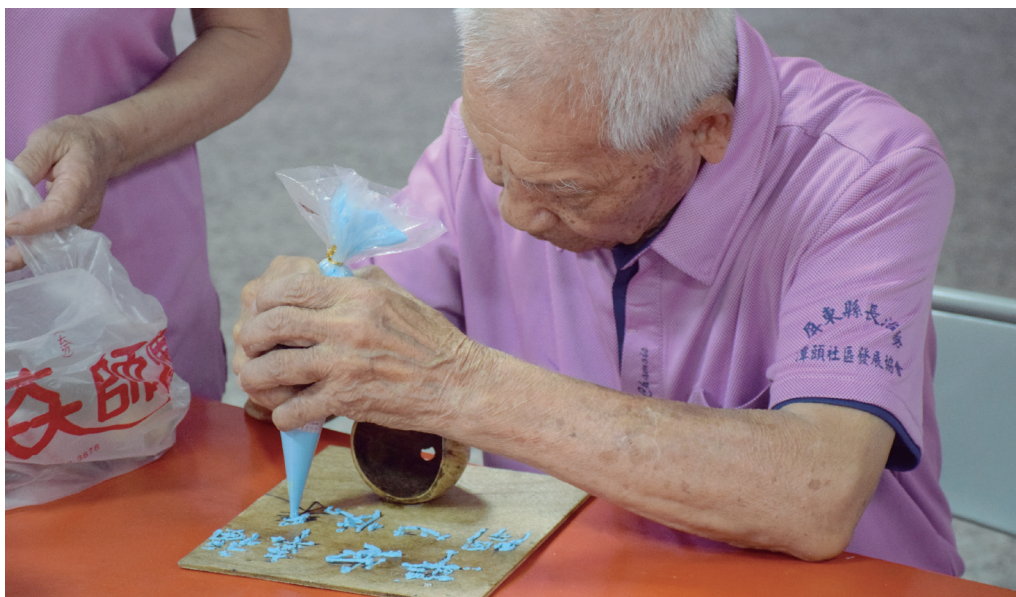
本規劃的 21 場活動增加到 28 場。

當然這次的計畫也讓團隊學習到許多寶貴的經驗，包括計畫裡的預算編列、時程規劃等，同時也學到應該適時地婉拒超過團隊負荷的邀約，另外，也一次比一次更熟悉行前工作及恰當的人力分工。

每一次活動，對徐麗麗而言，像是一次闔家歡樂的出遊，也昭示社區營造的基本理念：改變的永遠不只是他人。



不同的文化刺激，為社區關懷據點裡的長輩們帶來不同的驚艷。



媽拋 MaMa 團隊讓長輩們能專注在創作之上，再次拾起藝術天賦，發揮創意。

## 南洋姊妹在屏東社區



### 同心協力

團隊成員

越南 / 胡清嫻 (Hô thanh nhàn)

臺灣 / 董家偉

許志成

「我老公給仲介公司二、三十萬才把我娶進門；我娘家收到一萬塊的紅包，阿公阿嬤猜猜看，錢在誰那裏？」活動現場，身為團隊靈魂人物的胡清嫻，向一千長輩親切而有禮的回應，語落也旋即一陣喧嘩；人們談論的結果及意念，不見得顯示出認同——但少見有誰願意如此直率，衝撞般向人們以及歧視抗辯。

2005年，胡清嫻由越南後江省嫁至臺灣屏東，2010年受

屏東縣好好婦女權益發展協會聘任，擔任協會人員及多元文化講師；受聘加入協會對胡清嫻的個人意義，在於由被動、惶惑的「外籍新娘」，明確轉變為主動、積極的「議題工作者」，「在加入協會之前，我就是……整個人是向內縮的。」

2016年，胡清嫻與丈夫許志成、青年董家偉合作提案，其計畫是將胡清嫻十年間回越南時所記錄的影像，剪製成片長30分鐘的影片；並挾影片、美食及東



把結婚照放得斗大，胡清嫻介紹越南傳統結婚的禮俗和服飾。



除了照片，胡清嫻把禮服帶到社區，讓阿公阿嬤實際體驗不同的穿著打扮。

南亞文物，進入屏東縣內共 20 個社區辦理多元文化宣導活動。值得一提的是，胡清嫻雖為越南裔，但活動間也介紹印尼、菲律賓、泰國、柬埔寨等國文化。

談起提案初衷，胡清嫻表示，除了分享文化以外，「有些人對新住民印象不好，我想要改

變他們的看法，回應他們的疑問、歧視或負面資訊——有些社區可能比較偏僻，有些社區對你很不友善，但我現在想，對我們印象越不好的地方，我就越想去；心裡有什麼問題，就來問，我來回答。」

但何謂不友善？胡清嫻說，



阿公阿嬤開心穿上越南傳統結婚的禮服。

小到「你們越南吃東西為什麼都吃生的」，大到「你老公花多少錢娶妳」都被問過，「有時候聽眾會私下跑去問我先生，說『你老婆這樣跑來跑去，認識那麼多人，你允許哦？不怕她學壞、不乖嗎？』……三、四年前聽到這樣我會很難過，但現在習慣了啦。」

「一般人對我們的印象可能就是乖，你說什麼都不問是非、不回嘴，就只是退讓，但我覺得

如果你對我有不好印象，你講出來，是讓我有回答的機會。」

另一方面，她認為姊妹在家庭、社會的角色不同，故也有不同的選擇，「我的角色對我也有要求——我是來幫助人，但我跟你一樣弱，我怎麼幫你！」

胡清嫻的說法，形成一種像少年漫畫的邏輯：我恆要比被我幫助的人更強，但需要幫助的人太多，所以「變強」是沒有上限的，主角必須一直克服外在的艱

難，直到她的初衷消褪，或舉目望去再沒有出手的必要。但那可能嗎？

胡清嫻說，計畫過程中印象深刻的是，「有一次我在屏東高樹分享，臺下有印尼籍的看護工，她看我拿沙龍、頭巾在介紹，整個眼神都變亮的；我請她上臺，她直接就開始穿，像在自己家一樣。她中文沒有那麼好，就邊穿、邊指、邊對阿公阿嬤喊說『印尼的！印尼的！』……我覺得那是

因為她很想家。」

20 個社區的行程，像踢館，也像挨家挨戶的誠意。胡清嫻的悍，是因瞭解姊妹來臺的困境，並也曉得人們為何歧視、如何歧視姊妹以後，所做的選擇——但丈夫怎麼回答在社區中的被詢問？「他就……繼續載我跟家偉到處跑社區，幫忙攝影、講解文物，我覺得這也是一種答案。」胡清嫻說。



在活動舉辦期間，若臺下有其他東南亞籍的人士在場，胡清嫻會邀請其上臺介紹或示範，除稍緩對方的思鄉情緒外，也藉此期待改善對方與旁人的互動關係。



帶著越南美食走入社區和社區一起分享。

身為本國人，團隊成員之一的董家偉介紹起文物可一點也不陌生。



每次的文化宣導活動總是帶上一整桌的文物，讓社區更具體認識異國文化的多元風貌。



每次的文化宣導活動總是帶上一整桌的文物，讓社區更具體認識異國文化的多元風貌。越裔新住民胡清嫻（前排左藍衣）、許志成（前排右藍衣）及臺籍青年董家偉（前排左二藍衣），為建立臺灣民眾對新住民的觀感及認知，提出走訪屏東地區超過二十個社區的多元文化交流計畫。

## 「越」進社區「文」「創」藝起



### 藝無國界

團隊成員

- 越南／ 蘇玉英 ( Tô ngọc anh )  
莊玉春 ( Huyền ngọc xuân )
- 臺灣／ 陳志雄

由越裔新住民莊玉春、蘇玉英，臺人陳志雄及數名外籍講師所組成的「藝無國界」團隊，為創造社區民眾與新住民相互瞭解的機會，並鑒於屏東縣萬丹鄉以紅豆為主要作物的特色，因此導入印尼、越南、泰國及緬甸紅豆應用方法，開辦多場文化宣導活動，並另外規劃十字繡教學課程，展現姊妹們蘊藏的人文素養。

屏東縣萬丹鄉於 1961 年才開始種植紅豆，由於水質、水源、日照等因素所構成的優良環境，萬丹紅豆無論產量或品質皆為臺

灣之冠，農戶也多以稻米、紅豆輪作的模式耕作。2007 年，在鄉民及文史工作者的推動下，88 快速道路萬丹出口旁矗立公共藝術，確立紅豆為萬丹的主要意象。

蘇玉英表示，計畫含括 2 場共 4 小時的紅豆料理體驗活動，以及 10 堂共 20 小時的十字繡課程；此外，由於執行期間適逢臺灣端午，也設計邀請社區民眾與新住民交流，「社區的媽媽教姊妹怎麼做客家粽，那姊妹用紅豆來包成甜粽。」；成果則在萬丹及萬巒鄉的學校、社區發展中心展出。



計畫招收對十字繡技術有興趣的民眾，共同耗時約四個月繡出紀錄越南婦女身影或風景的精緻繡品，並親至屏東各級學校及民間單位舉辦展演及交流活動。



計畫過程中，蘇玉英把十字繡的作品帶入學校讓孩子認識越南文化。

她進一步說明，臺灣市面雖有多種紅豆產品，然民間多僅將紅豆製成餅、餡料、湯、粉等等，「在越南，我們會把紅豆製成蜜餞、糕點，或者與芭蕉肉和製成甜粽，泰國則會混入椰奶做成西米露，社區的人知道後就覺得很特別，也邀請我們參加萬丹的紅豆節。」

社區民眾對於越南的粽子形狀及裡面的餡料（糯米、椰奶、椰絲、紅豆、蜜蕉）都覺得特別，尤其粽子煮熟後椰奶的香味及蜜蕉的轉變更讓人驚訝。而新住民姊妹也透過講師及社區長輩的指導，順利地包出台灣的肉粽喔。

有一次，團隊邀請了泰國及緬甸的講師到社區和民眾分享不同紅豆的料理，泰國的「紅豆西米露糕」、緬甸的「紅豆椰奶什錦湯」，都是民眾第一次看到、品嚐到，紛紛讚不絕口。

針對計畫另一重點十字繡，蘇玉英解釋，越南在一千多年前

便有刺繡的風潮，並作為婦德、婦容、婦言、婦功所謂「四德」當中，婦功的重要體現，故而刺繡不僅於家務上應用，也是女性展現個人美學及素養的手段之一，「隨著時間演變，刺繡逐漸被十字繡所取代，於是我們選擇這個方法來呈現。」

呈現什麼？蘇玉英說，十字繡與單線刺繡不同，在針法及手法上皆較為繁複，成品也因此繁複而有格外的立體效果，「所以非常、非常、非常耗時間，一幅成品要花一個——這還算是快的。」但也因此，成果除視覺上的美感外，也能昭示施作者的美德；十字繡品本身亦可作為商品販賣。

另一位隊員莊玉春提到這次參與計畫的原因：「這十幾年來社會大眾賦予我們新住民一個負面的想像，可能是為了某些姊妹的問題，往往『一根竹子打翻一艘船』，使我不太喜歡面對社



社區裡的長輩對於精緻的十字繡的藝術作品也相當感興趣。

會，但因為玉英的邀請，她告訴我，要透過行動才有希望改變，所以我想藉這個機會一起面對社區、去講解，把我們的母國文化、藝能分享給社區，打開社區的多元文化的另一扇門，我們新住民也是社區的一份子。」

身為蘇玉英的先生，陳志雄一路來看到蘇玉英的轉變，認真努力為社會服務，於是他想，身為一個新住民家庭，最大的任務就是在背後的支持與鼓勵，支持她的夢想、鼓勵她前進，給她一個機會讓她去了解外面的社會，

發揮她的專長，讓社會大眾了解，新住民也能從事社會工作，也讓這些新住民們把母國的文化 and 藝能結合在我們在地的產業。

現就讀國立屏東科技大學社會工作系的蘇玉英，2011年起進入屏東、潮州區新住民家庭服務中心，並偕同專業社工訪視、服務個案，或到派出所、法院擔任通譯，在內則協助社工完成服務紀錄、報告及核銷作業，「把移工和勞資糾紛也算進來的話，一年大概服務近百位個案。」

以她五年經驗看來，她認為



分享活動除介紹計畫成果外，也搭配各式東南亞文物，讓參與活動的民眾能以更活潑的方式，瞭解新住民的母國文化。

屏東對於新住民的觀感正在逐漸轉變，「剛來工作的時候，可能一個禮拜要去法院三、四次，現在頻率就比較低。」而這與屏東轄內新住民團體致力推動多元文化宣導直接相關，但新住民就業問題仍持續存在，「姊妹可能有證照，語言也沒問題，但老闆就不見得願意聘僱。」

她指出，有許多家庭經濟只靠新住民獨力支撐，若姊妹無法順利就業，連帶影響的是整個家庭；家庭一旦未有經濟來源，也會衍生出種種問題，「所以重要的是，如何讓姊妹和丈夫可以工

作。」她認為現行的就業輔導項目常忽略社會氛圍及在地脈絡，因此目前除學習社工專業外，也以此為目標積極研究。

蘇玉英提到，一開始從事社會工作時，「就是覺得該哭就哭，把姐妹當朋友。」但隨著對工作涉入越深，漸漸理解為何社工有「與案主保持距離」的倫理要求，「就覺得自己心腸變硬，是不是失去同理心？」她說，曾遇過姊妹遭丈夫用電擊棒痛毆全身，等到保護令申請下來，卻哭著說願意原諒丈夫……。

涉入，且直面人們生活可能



計畫期間適逢端午節，團隊運用屏東萬丹的紅豆作成越南紅豆甜粽，和臺灣的傳統肉粽互相交流。

最痛苦的切面，對於社工而言正是挑戰及考驗；以那樣的經驗為底蘊，蘇玉英在此計畫外，也持續在社區以各種方式推動多元文化，並計畫在大學畢業後考取社工證，為合同新住民在內的，所有需要的人服務。

回到計畫本身，蘇玉英還想說的是：「我們都是在地人的媳婦、在地的人、懷抱著共同的社區提升目標，藉由公共參與，把東南亞的文化、藝術結合在地產業特色，也透過這次的方案打開社區的公共參與平台，捲動更多姊妹投入，藉由集體力量轉變社區對我們的負面評價，重點是結合母國文化特色和在地資源，共同創造出『文』『創』藝術，我們希望把文化、文創注入社區，啟發社區的亮點，讓社區邁向多元化的路途。」



## 「藝」無國界

藝無國界的團隊除了有在地新住民姊妹的加入，難能可貴的是隊長蘇玉英的婆婆與家人也是推動計畫成員，整體來說就是全家人都支持新住民參與社區營造計畫。本計畫中規畫了兩大主題，第一是紅豆料理體驗與操作，第二則是越南文創活動，內容有「台越粽子」交流與東南亞紅豆的料理認識及越南十字繡的創作課程，最後就是社區居民的成品巡迴展示。

本計畫目的是促進大家對多元文化的想像，打造出友善多元的社區，捲動更多新住民家庭參與社區營造工作，藉由將紅豆和粽子結合產生新的文化，讓新住民與社區民眾雙邊交流，也分享各國節慶的文化。這計畫的特別之處就是運用東南亞的烹調紅豆之各種方式並結合在地萬丹鄉的紅豆產業，提升紅豆的運用層面之可能性。而在藝文活動的推廣和認識則是利用刺繡的創作作品，透過居民的手作，未來巡迴展現在社區及校園，讓更多的人了解及欣賞異國文化的藝術美學，並提升國民美感教育。

這活動已提供1000人次以上學習了解對於多元文化的差異及產業運用，落實文化紮根?打造出友善多元族群的社區，也藉由視覺和味覺注入社區，啟發社區的亮點活動，讓萬丹鄉的社區居民共同邁向多元在地化，每一位成員都希望越南母國文化特色和在地資源共同創造出新的「文」「創」藝術，並累積多元資產，增進社區文化之美。

在實驗計畫的南區成果分享同學會中，簡單和大家分享計畫的緣起及內容。

## 越來越親近



### 恆越好學團

#### 團隊成員

- 越南 / 黎氏茂 (Lê Thị Mậu)  
阮玉嫻 (Nguyễn ngọc Bội)  
阮氏環 (Nguyễn thị hoàn)  
林秀珍 (Lâm Tú Trân)  
朱素妙 (Châu Tô Diệu)
- 印尼 / 馬月娥 (rinda )  
陳舒鸞 (sasa chen)

「我是越南的姑娘／嫁予阮  
我 尪來台灣／煮食洗碗未  
預顛／幸福家庭真圓滿……」隨著民謠傳藝師黃淑瑛的月琴聲，越南、印尼裔的新住民們邊也撥弄著月琴，邊以臺語大聲唱著；那聲量穿過恆春民謠館的牆面，直達外頭的恆南路上，旋即被車水馬龍所掩蓋。

越裔新住民朱素妙、印尼裔新住民馬月娥，民謠傳藝師黃淑

瑛及其他多位協力助教，為增進社區居民對越、印文化的瞭解，並改善姊妹在家庭中受打壓的現象，除於幼兒園、社區大學及公共空間辦理多元文化推廣外，也開辦新住民及其子女的民謠傳藝專班，以親身傳承在地文化的方式來進入社區。

「恆越好學團」是群來自另一片天空下的姊妹們，她們還一起參與了位於恆春的「恆春區新



恆春發展民謠文化已久，因著名民謠歌手陳達而蔚為地方特色。



計畫除進入各級學校和公共空間辦理多元文化推廣活動外，也設置新住民及其子女的民謠傳藝專班，以親身傳承在地文化的方式來進入社區。

移民家庭服務中心」、「屏南社區大學」所辦理的多樣化課程，也在學習中發現，學習不但能夠帶給她們許多知識及成就感，她們也發現所學到的許多東西，不但可以教導自己的孩子，還可以協助其他有需要幫助的姊妹，並讓她們自己更深入的了解母國與當地的文化差異。「更重要的是，透過共同學習的過程，我們也能夠相互支持與成長，成為一

個在地彼此陪伴與關心的溫暖團隊！」朱素妙笑著說。

看著團隊的計畫書，裡面承載著許多遠大的理想和目標，像是：增進新移民父母與子女溝通能力、提升子女的生活表現以及人際互動信心、提供新移民子女學習及運用其父(母)之母語，累積語言資產，提升自身及國家未來競爭力、培養社區居民對多元文化的了解與尊重、增進多元

文化理解、整合服務資源、讓新二代種子在本地生根發芽……。一句一句、一條一條，在在說明了新住民姊妹們始終為了下一代，而在臺灣這塊土地上努力的初衷。

隊長朱素妙指出，恆春地區約有 2,300 位新住民，其子女也占本地人口的 2%，「我們注意到有些姊妹，可能家裡長輩不允許她用母語和孩子溝通；孩子自

己對母親也不是很認同。」在家庭之外，新住民在地方生活也容易遭到非議、歧視，對個人形成巨大壓力。

另一方面，恆春發展民謠文化已久，因著名民謠歌手陳達（1906－1981）而蔚為地方特色——恆春民謠的緣起複雜，並揉合閩南、客家、排灣等族群的音樂特性，其曲調大致可分為「思想起」、「牛尾絆」、「四季春」、



藉由民謠的學習，給孩子不同的觸感和視野。



民謠有緣心而發的特質，他們的歌，陳述著自己的來處與棲宿，以及對家庭的想望。



計畫號召姊妹及孩童投身月琴技藝的學習與民謠歌詞創作。



民謠傳藝師黃淑瑛為本次計畫的指導老師，並與團隊共同協作出符合民謠格律的曲目。

「五孔小調」、「平埔調」、「楓港小調」及「守牛調」七種。

這些曲調，類似於中國宋代的詞牌，人們依附大致固定的旋律、節奏和平仄規定，以月琴或其他樂器伴奏，唱出緣心而發的歌詞；其核心價值在於展演者個人情感的直率流露，以及對當代、當地生活及風俗的記述，故

民謠亦可被視為一種地方文學；恆春近年以民謠新詞創作為發展、推廣的重心，也緣此理。

朱素妙說，鑒於恆春鮮明的地方特色，本次提案除涉入各級學校，針對孩童所開辦的多元文化推廣，也號召姊妹及孩童投身月琴技藝的學習與民謠歌詞創作，「我們把越南、印尼的兒歌，



整個計畫除了「認識恆春民謠 (在地文化)」之外，還有「多元文化推廣與教學」，透過印尼、越南美食、童玩、DIY 活動、節慶文化體驗，培養社區居民對多元文化的了解、尊重，進而拓展國際文化視野。



傳習有成，孩子們在年度的成果發表會上的演出成了眾所矚目的焦點。

用月琴重新詮釋；也和黃老師討論如何創作新詞，來呈現姊妹們的心聲。」

另一個成員馬月娥也表示，自己的孩子在恆春從小學三年級開始便學習月琴，也是習練現場的助教，「我們手比較粗魯啦，譜也是現在才學著看，手法不熟練，月琴也不大會抱，就常常被孩子念，說像螃蟹手……其實孩子大了會有叛逆期，或者要離開恆春讀書，我覺得這個計劃剛好是培養感情的機會。」

整個計畫除了「認識恆春民謠(在地文化)」之外，還有「多元文化推廣與教學」，透過印尼、越南美食、童玩DIY活動、節慶文化體驗，團隊成員進入社區、學校，總共辦了八場活動，培養社區居民對多元文化的了解、尊重，進而拓展國際文化視野。

馬月娥說，有些姊妹的丈夫不事生產，或公婆因襲傳統觀念對媳婦嚴加管束，「可能回家晚

幾分鐘就會被臭臉，也聽過因此被揍的。」此外，有些新住民會因語言、文化的殊異，而被剝奪教育孩子的權利；孩子甚至因此對新住民及其母國文化陌生、不解或排斥，種種因素是她參與計畫的重要動機。

而談到這次參與實驗計畫的歷程，朱素妙說，因為這是團隊第一次送計畫書，對於計畫書撰寫、執行、核銷與計畫成果報告書撰寫，全沒有經驗，大家都感到壓力很大，希望多參加相關的培力課程，藉以提升新住民撰寫計畫的能力。「恆越好學團」，果然人如其名。

民謠有緣心而發的特質，他們的歌，陳述著自己的來處與棲宿，以及對自身勤奮盡責的誇耀，對家庭的想望；那歌聲或會被車水馬龍所掩蓋，但在被掩蓋前亦可能有誰聽見——聽見，猶如一種撩撥，而那或許就會成為巨大的、美好的可能。

## 食在泰有味



### 泰阿蕊

#### 團隊成員

- 泰國／ 高淑雯 ( สมบูรณ์ โกเมนรัตน์กุล )  
段昆華 ( กัทธักย์ โตมรกุล )  
段喜琳 ( ณัฐสิริ โตมรกุล )  
楊惠美 ( ชัยเหมย์ หยาง )

由久居臺灣三十一年之泰籍新住民高淑雯，及其子女段昆華、段喜琳；友人楊惠美和外籍講師群所組成的「泰阿蕊」團隊，為推廣道地泰國風味及香草知識，於屏東社區、各級學校與教會系統，辦理共 16 場烹飪教室暨文化推廣活動，並製作香草資訊及運用方法的摺頁分送各單位來傳承知識。

高淑雯表示，從子女幼時便

實施中、泰雙語教育，餐桌上也多為泰國風味的餐點，「兒子後來到外面工作，想家裡的菜，就會打電話回來問我，說外面菜和家裡的不同，要自己做。」與友人相約到泰國料理店用餐，其滋味也和印象中的泰國味大相逕庭。

另一方面，由於對植物的認識，高淑雯會利用臺灣人眼中的「野草」泡茶、做菜，其舉止



計畫除介紹在臺被視如野草的香草應用知識外，也搭配泰國烹飪、用餐時的器物，作為引領民眾瞭解泰國文化的起點。



高淑雯想到，兒子從小就習慣餐餐都有泰國菜，後來出外工作，總說外面的菜和家裡不同，要自己做。

也常引起朋友的好奇詢問，「就會說『啊那可以吃嗎』、『會不會中毒』，但其實這些植物在泰國都可以食用，在臺灣卻只是美觀、香，或根本就只是不認識的野草。」

鑒於臺灣少見泰國道地風味，以及臺灣民眾對於香草運用

知識的缺乏，高淑雯與子女、友人在社區、學校和教會開設烹飪課程，並藉課堂上的互動推廣泰國文化，以促進臺人對新住民及東南亞的親近感。舉例而言，在臺灣較知名的泰國菜「嘎拋肉」，其核心佐料為聖羅勒（Holy Basil），分白骨及紅骨兩種，紅



其實許多在臺灣常見而又被忽略的植物，在泰國都是可以食用的。



臺灣作「嘎拋肉」通常是用九層塔，泰國也用，但因為品種的不同衍生出兩種不同的味道。



看著自己的媽媽詳盡而又親切的解說香草植物的用途，新二代段喜琳（右）對媽媽的敬佩之意油然而生。

骨種氣味較為濃厚，「臺灣作嘎拋肉通常用九層塔，泰國也用，但就是兩道完全不一樣的菜，不會混為一談。」而嘎拋葉在常見的東南亞商行即有販賣，臺灣亦有種植。

結合泰國文化特色（服裝）的介紹，計畫中以臺灣常見的香草植物——香蘭、嘎拋葉、羅望

果、蝶豆花、香茅——為主角，透過實際的烹飪和解說，民眾也認識到這些香草植物如何被這些新住民的媽媽們賦予新的價值。

不過在計畫執行當中也遇到些令她措手不及的窘況。因為氣候或時節的緣故，有些在規劃之初所見的香草植物，在活動前準備摘採時，卻已經不見蹤跡了。

有時候則是準備好了香草植物，未料參與的民眾相當喜愛，索取踴躍，經常一下子香草植物都不夠用，甚至連種苗都被拿光光，而要再從種子開始種植，則又要等上好長一段時日才能收成運用。因此高淑雯也體悟到，若要

再繼續推廣這樣的計畫，自己可得多種些香草植物了。

然而整體來說，這樣的活動確實廣受大眾的歡迎，而無形之中，也獲得不同文化之間彼此交流的機會，例如客家庄的特色料理等。



香草植物受到參與民眾相當的喜愛，索取踴躍，經常一下子香草植物都不夠用，甚至連種苗都被拿光光。



泰國菜首重視覺，就算只是給家人吃也一定會有精美的擺盤。

她強調，泰國菜首重視覺，「就算只是給家人吃也一定會擺盤。」也因此發展出繁複的植物應用文化，譬如將香蘭葉放入藥鉢搗碎，取其綠色汁液；洛神花、甜菜根等則取其紅色；又如臺灣時興的「星空茶飲」，則取蝶豆

花的青色，或加入檸檬後所呈現的靛色來運用，形塑出豔麗的飲食文化。

高淑雯提到，課程間除教授菜色作法外，也會回應學員對泰國的問題，並藉廚具、器皿等文物來介紹泰國風俗，「有些人原

本以為泰國是很落後的地方，聽過介紹，就願意去泰國看看，回來就很興奮跟我分享。」她認為臺人之所以對東南亞有落後的認知，是由於臺灣媒體較不注重國際新聞的緣故。

她進一步指出，臺灣對於東南亞或移民工的觀感，以她所見，

是建立在陌生的狀態上，「就單純的只是因為『不知道』，但知道以後，其實人們會改變，所以要有人提供資訊。」——飲食，從來是文化的縮影，在東南亞逐漸被端上餐桌時，也為臺灣的文化檯面，注入新的元素。



經過姊妹的巧手，民眾好奇的等待著即將出爐的泰式料理。



東

區團隊

一家三  
快樂美女組

## 夢想，從起飛開始

——楊華美

「人在生命的洪流中難以展露，只是奮鬥不懈地掙扎前進。」

— 泰戈爾

**翻**看移民史，台灣是一個移民社會。即使是原住民，也只是最早遷入臺灣的南島民族。人的移動不就是為了離開險惡的環境，願意冒險創造一場改變呢？我所熟悉的姊妹們都是帶著她們美麗的梦想離鄉背井，只為改變原生家庭的困境，願意用自己的一生勇敢冒險，在生命的長河裡力爭上游。

生活在臺灣的我們，食、衣、住、行一切都是那麼的自然無礙，誰有勇氣遠離自己土生土長的地方來到一個既陌生又一無所知的土地上生活呢？臺灣自 1987 年解嚴、1993-2003 年的南向政策，開啟這波藉由婚姻移

入臺灣的新住民，他們嫁過來在家庭扮演的角色通常都是家務管理、生養後代、照顧老弱傷殘、或成為家庭經濟的勞動人力，現實生活又因各種因素被貶抑，人的基本尊重變了調，婚姻裡愛的方式讓人傷心，懷抱的梦想灰飛煙滅。

婚姻關係中不乏有幸福快樂的家庭，當然不幸的婚姻也比比皆是，20 歲左右的少女因為婚姻隻身遠渡重洋定居在一個新的國度，當婚姻出現問題時舉目無親，離家千萬里可說是完全無依無靠，雖說命運掌握在自己手裡，嫁過來的姊妹幸福與否，除靠其個人努力外，臺灣夫家的對待更

是決定性的關鍵。而造成姊妹在臺生活困境的主要因素，多半是：語言溝通、跨文化差異、生活習慣、人際互動及社會歧視，這些不但是新住民姊妹的課題，更是臺灣社會應該要正視的議題。

臺灣各地陪伴姊妹的移民工作者，主要著力在姊妹的陪伴、培力和政策法令的倡議。從早期的新住民識字班（正確的說法應該是中文班）、生活適應、機車考照及各式技藝課程，都是在提升姊妹們在臺灣的適應及生存的能力。輾轉至近年，政府沸騰辦理新二代的尋根計畫等，再再都嗅得出政策上明顯變化。

今年，文化部提出「新住民藝文體驗推廣實驗計畫」，讓新住民學習自主提案，進入社區做自己想要做的事情。新住民藉此機會展現母國文化，並透過文化、藝術、飲食、文字、歌謠採集等方式，進入社區現場直接和社區居民對話。這是一件很棒的

事情，當可以面對面的認識與溝通，就有機會解構臺灣社會多年來對於新住民的刻板印象。這次在政策的推動，新住民藉由社造的角度進場展現各種微型活動，勢必為臺灣注入更多元的視野。

東臺灣有二個團隊入選這次的提案競賽。其中一隊是來自流亡藏配的「一家三」，計畫主題：「給孩子的故事和歌謠」，這是個歌謠採集的計畫，起源於已成為父親的流亡藏人歌手龍珠，長期有個想法，他想要盡力回憶、保留家鄉的童謠，讓遠離父親故鄉，在臺灣長大的孩子們能夠繼續傳唱，他深知很多事物消失了就沒有了，因此他期盼採集更多族群的歌謠，試圖保存傳統的音樂文化。

龍珠透過一家一戶的親自敲門拜訪，聊天談想法，並試著邀請不同族群的社區居民參與錄音。但這並不是件容易的事，龍珠原是一位內斂害羞的人，在印

度藏區是位歌手，對於音樂自然不陌生，但是他在實際走訪社區的過程，發現許多人其實早已逐漸遺忘兒時歌謠，以及大家對於公開表現聲音的這件事情，在心裡上覺得陌生，因此拒絕參與的人也並不少，但是隨著觸角的伸展，有更多朋友對這個採集有興趣，因而拓展更多的社區與人物。這段執行的過程中，看見龍珠在公眾場合中不再靦腆靜待在旁，他跟人的互動更為主動活潑，這些變化正美妙、悄悄的發生著。

另一隊是由越籍姊妹加上臺灣婆婆所組成的三人團隊「快樂美女組」，計畫主題為：「飛越千里夢想成真」，他們透過文字、影像的紀錄呈現，讓更多人了解新住民在臺灣的生活樣貌。本計畫的文字部份，共訪談九位嫁來花蓮生活的越南籍姊妹，以中、越文雙語方式進行文字記錄，這九個故事有血有淚，有幸福有

辛苦，我閱讀到她們的勇氣與堅持，以及那股想要「改變」的熱切盼望，她們的共同點就是追求「夢想」，我認為這也是她們之所以在臺灣不被挫折擊垮，能夠韌性生存最強大的支撐力。影像部份由新住民姐妹拍攝剪輯，片中三位主角的故事當中，紀錄二位越南姊妹沒有夫家支持，每天辛苦努力工作生活的身影，以及一位臺灣婆婆全力支持其越南籍媳婦外出上課學習、在各機構當志工的想法，這些珍貴的資料都呈現臺灣當代新住民的縮影。

今年文化部所提的實驗性計畫，很重要的讓我們看見全臺從南到北的新住民走出家庭進入社區展現其主體位置，透過她們生命移動的跨界經驗擾動臺灣原本就繽紛的人文風采，夢想從起飛開始，必逐漸清晰生命的輪廓。期待更多友善政策，讓新住民帶著夢想前進社區實踐。



東區團隊

在東臺灣，難度最高的兩個實驗計畫雖然已經圓滿告一段落，但也是下一個夢想起飛的開始。

## 給孩子的故事和歌謠



### 一家三

團隊成員

西藏 / 龍珠慈仁 (ལྷུན་འགྲུབ་ཚེ་རིང་།)

臺灣 / 蔡詠晴

陳星翰

由居住在花蓮壽豐的藏人歌手龍珠慈仁、臺籍影像工作者蔡詠晴、青年陳星翰所提出的童謠採集計畫，其目的是以歌謠作為線索和註腳，採集個人乃至族群的生命經驗，並藉由計畫產出的專輯與文圖摺頁進行再傳承——其計畫內容，猶如兩人在計畫之外的作為，是以歌謠講述自身的故事和文化，並觸發觀眾對自身的反思。

龍珠慈仁說明，十八歲以前他在中國主導漢化的藏區生活，

學校不教藏語，家中不拜喇嘛，不曉得西藏其實是一個國家，「家人或村裡的長輩不願意講述歷史，公安會突擊檢查家裡，發現有拜達賴喇嘛的肖像就罰款或帶走，媒體也只有提倡『五十六個民族五十六朵花』或歌頌共產黨的訊息。」

他提到，在當時便已對音樂有興趣，「但能接觸到的歌曲都是中文，一方面是我也聽不懂——張學友、劉德華，大概是這些歌。」直到高中畢業前夕，龍

東區  
團隊

計畫之初，害羞內向的龍珠不善與人交談互動，因此要採集歌謠成了艱鉅的任務。



珠慈仁遇見一位喇嘛，才彌補對西藏乃至藏人歷史的認知，並興起前往印度境內達蘭薩拉尋根的念頭。

1959年，位處拉薩的布達拉宮遭中國共產黨砲擊；第十四世達賴喇嘛丹增嘉措因此離開西藏，並於印度喜馬偕爾邦達蘭薩拉成立西藏流亡政府，吸納自藏區出逃的藏人，並建構相對完善的教育制度，教授西藏傳統文化。

十八歲的龍珠慈仁，踏上前往達蘭薩拉的旅途，途經拉薩、喜馬拉雅山和尼泊爾，前後約耗時五個月；從龍珠慈仁跳上夜行巴士前往拉薩的那一刻起，在某些政府的眼光中，他從「公民」變成難民、黑戶、無國籍，以及流亡的人。

龍珠慈仁說，整段路程中他被發現兩次，一次在西藏與尼泊爾的邊界，領路人錯將他和朋友



拜訪阿美族的耆老時，老奶奶欣喜提到當年受邀參與門諾醫院舞團的往事。



結合東區的另一組計畫團隊，龍珠也採集了越南歌謠。



帶到邊防軍營地，軍人很快從營地衝出，「那時候邊界是雨季，帶路的人和同伴各自逃跑，我因為腳扭到只能縮在草叢，他們拿手電筒一直照，我好幾次都想舉手投降。那一次有兩個朋友被抓到，之後就沒有消息了。」

他進一步說明，許多藏人在出逃過程中，因雪山的嚴寒或蟲獸而失去手指、四肢乃至性命，或被中國和尼泊爾的執法人員毒打、強暴、槍殺，「你會餓，會



來自荷蘭的朋友聊到，過去和女友分隔兩地時，他在電話這頭唱著自己小時候入睡前的童謠，伴著女友入眠。

生病，會失足掉到懸崖……但在離死亡那麼近的距離，你反而覺得沒有什麼好害怕的了。」

另一次，龍珠慈仁在路上遇到同為藏族的青年，「他說某處有尼泊爾的警察，問我要不要先到他紮營處休息，結果一到就有公安撲上來。他們把我雙手反綁，痛打一頓，要把我帶回中國，我跟他們說我真的沒有力氣，他們就再揍……最後他們以為我死了，就把我丟在路邊，我才又繼續走。」

2008年，蔡詠晴因拍攝紀錄片而到達蘭薩拉，並與龍珠慈仁相

識；2009年，兩人克服龍珠的難民身分，決定結婚。按臺灣的移民法規，兩人須先在印度辦理結婚程序，再接著到臺灣駐外單位辦理境外面談，再到臺灣戶政單位辦理依親入籍，最後再回到駐外單位辦理入境。

然而，由於龍珠流亡藏人的身分，臺灣政府不認可由印度政府核發給藏人的身份證明，將其他視為無國籍拒絕核發簽證。從2011年至2015年經抗爭得到外僑居留證為止，龍珠以觀光簽證來臺，每半年須回印度耗時約兩個月重新辦理入境程序，並支付來

往共約六萬元的機票、行政程序及生活等費用。

四年當中，因龍珠無法在臺工作，經濟由蔡詠晴一力承擔，龍珠則在家撫育小孩；離境前，龍珠會錄製傳統或自行創作的藏文歌謠，為小孩營造含同西藏文化的環境，亦作為一種父親在場的證明——歌謠，於是成為跨越時空和政治限制的，維繫家庭的方法。

蔡詠晴表示，由於他們所居住的社區有許多來自中國、印

度、波蘭、越南及德國等各國移民，花蓮境內亦有太魯閣、客家、阿美與排灣等族群，源此提出結合歌謠採錄及生命故事訪談的計畫，並挾龍珠西藏文化及個人故事與受訪者交流，共同形塑對自身文化及記憶的思考與重視。

另一方面，其採錄超過 25 次的成果，除在縣內社區及學校以音樂會形式現地展演外，也製作搭配故事摺頁的音樂專輯，分送到鄉鎮市圖書館及國小，將多元文化的概念及脈絡實際推廣，

位於花蓮鳳林鎮北林村的客家山歌班。





採集完畢後，團隊搭配所住社區常態執行的車庫市集活動，辦理第一次成果發表會，吸引許多當地居民駐足聆聽。

期待改變部分臺灣人對移民「來搶資源」的既有觀念。

另一位團隊成員陳星翰指出，採集過程往往是龍珠先行攜帶札聶琴，表演自己熟悉的西藏歌謠，再邀請受訪對象唱出自己所知的歌謠，因此採集時常演變成交換身世和歌謠的同歡場合，

「有一次龍珠先教唱西藏的《數字歌》，臺下有太魯閣族的孩子說族內也有類似的歌曲，我們就拱他上台唱。」

「像阿美族的某位耆老，就

是先告訴我們家鄉受美軍轟炸，生產設施付之一炬，人們的生活變得很困苦，所以持續一個月的豐年祭就讓她印象深刻；她說當時由於鄉公所在推動觀光，人們的農事作業常常作到一半突然被叫去表演，表演後又若無其事換裝回到田裡工作……」

陳星翰補充說道：「後來她唱了豐年祭背情人帶時要唱的歌，採集完後她戴著耳機，聽自己的歌聲，本來說過了七十幾年早就忘記舞步，卻邊聽邊把情人

帶又拿出來揮舞，腳也一直踏。然後又告訴我們她被門諾醫院邀請參與舞團的故事。」

亦即，歌謠在族群間普遍作為知識傳承的手段，抑或是歷史、勞動等情境的紀錄，且由於人們習得歌謠的脈絡不同，採集歌謠的同時也必然獲得受訪對象的個人記憶和情感；計畫雖是以採集為目標，卻又何嘗不是與各族群的分享，以及人與人間的緊

密交流。

猶如其成果收錄的歌謠和故事，龍珠慈仁與蔡詠晴的故事以離散為基調，並昭示著政治與人權的關係，它或許不如常民想像是相互支持，而更可能是在人群界分出「他們」和「我們」，並因之而有不同的對待——縱然「分類」只是一種權宜的抽象概念，但有人分類，有人因此被剝奪而受傷，而歌謠則紀錄著這些。

東區團隊



在花蓮南華村採集太魯閣族歌謠時，龍珠先行演唱藏文的〈數字歌〉，台下孩子表示族內也有雷同的歌謠，故而臨時圍成一圈，開始採集。

# 飛越千里夢想成真



## 快樂美女組

團隊成員

越南 / 陶氏桂 (Đào thị Quế)

劉金芝 (Lưu kim Chi)

臺灣 / 蘇玉桂

與夫家在花蓮共同經營「漫遊舍民宿」的越裔新住民陶氏桂，八年前在夫家的支持下學習中文，現在除了有志工及司法、醫療通譯身分外，亦於花蓮高商進修高中課程，並屢次在花蓮各級學校與公部門、民間機構擔任多元文化講師，分享自己身為新住民的心聲及經歷。

陶氏桂三年前在民間組織習得影像攝錄、剪輯的技術，源此提出以八位較熟識的越裔新住民為主的訪談計畫，並針對其中二位進行貼身影像紀錄；其成果將作為多元文化宣導活動的主軸，涉入花蓮境內社區、學校及關懷據點，文字產出則獨立印製成冊，發送到新住民相關單位及圖書館。「我是希望姊



紀錄片、生命故事採集，構成這次計畫的兩個重要軸線，也讓陶氏桂每晚都傷透腦筋。





於花蓮與夫家共同經營「漫遊舍」民宿的陶氏桂，白天打理家務和房務，晚上則到花蓮高商進修，承接計畫後更是分身乏術，但也因此生活格外充實。

東區  
團隊

持家務以外，也要忍受丈夫不時的辱罵和毆打，「有一次她被打完被趕出家門，想到田裡有蛇，就一個人跑到田裡坐，希望蛇咬死她。後來蛇真的出現，卻沒有對她怎樣，她才決定繼續活下來。」

紀錄片紀錄著她的家庭環境及週遭事務，也紀錄她以種植龍鬚菜養活一家人的情景，這看似最便宜又最不起眼、卻是最有價值的蔬菜，就像 60 年代臺灣的婦女被比喻成韭菜的精神一樣，不論在任何

困境都能開闢出自己的一片天。

另一位姊妹阮金鳳，則是 14 年前在越南平陽省與丈夫認識，進而結婚，孰料結婚兩年後丈夫又「回到」平陽經商，「她就一個人在台灣奉養公婆，照顧孩子，每天打三份工，把孩子養大。」

紀錄片中的阮金鳳，樂觀開朗，對於自己在臺灣所經歷的一切不愉快，早已轉化、昇華，就像她在首映會中看到自己被紀錄的篇章，再回憶起最初來臺灣跟著公



劉金芝才學了一半的攝影，就被陶氏桂找來加入團隊，一起拍紀錄片，而原來害羞的她最大的收穫是——我敢站在台上說話了。

公、婆婆從事水泥搬運工作時，笑著說那時夜裡常常因為鎮日粗重的工作和大大小小的傷口，忍不住落下眼淚。如今，丈夫回到自己的家鄉，自己則是在異鄉建立、支撐另一個家，「她們都是我拍攝的重要對象。」

陶氏桂強調，自然也認識來臺後生活幸福，或是平淡無好壞的姊妹，甚而也有素行較壞的姊妹，但若對個人的非議，終將形成一種

對群體的歧視，「我希望能呈現姊妹們默默付出的一面，她們來台的心情，讓社會給予我們認同和應有的尊重。」

陶氏桂的影片除兩位姊妹外，也收錄她個人及公婆的生活片段，「因為家人知道我為什麼要做這件事，也非常支持。」影片中的陶氏桂也說，婆婆蘇玉桂經常提醒她：「一定要有智慧，才能做自己喜歡做的事。」婆婆則是相當佩服於新

住民姊妹們單獨一個人，飛了一千多公里來到這麼遠而又陌生的臺灣；有時候，朋友和自己在觀念或習慣上也會有不同之處，新住民不也就像是我們的各種朋友一樣？

以影像製作而言，陶氏桂對每位對象跟拍的時間約為一個月，「拍完剪出來說不定連半小時都不到，就是再跟、再拍、再剪。」但是當真正進入剪接的階段，手邊無數的素材卻不知從何開始整理，原來規劃的腳本、主題，也經過和隊員劉金芝以及指導老師王君琦的一

再討論、修改，最後才趕在結案時間前定案、順利剪接完成。

此外，縱使修辭、語法及音韻等對於一篇文章來說，並非唯一的審美要素，「但我還是希望文章被翻成中文後，看起來……厲害一點。」為此，陶氏桂的文字產出皆是用越文書寫後再翻譯成中文，再借鏡其他文章進行潤稿，「再請教我中文的老師檢查、修飾，最後請婆婆出手修。」

而在紀錄片還未正式定稿之前，陶氏桂和劉金芝也在花蓮



計畫除故事撰寫及影像攝錄外，也規劃到花蓮各級學校和民間單位進行交流活動，讓花蓮民眾能得知新住民的不同面貌。

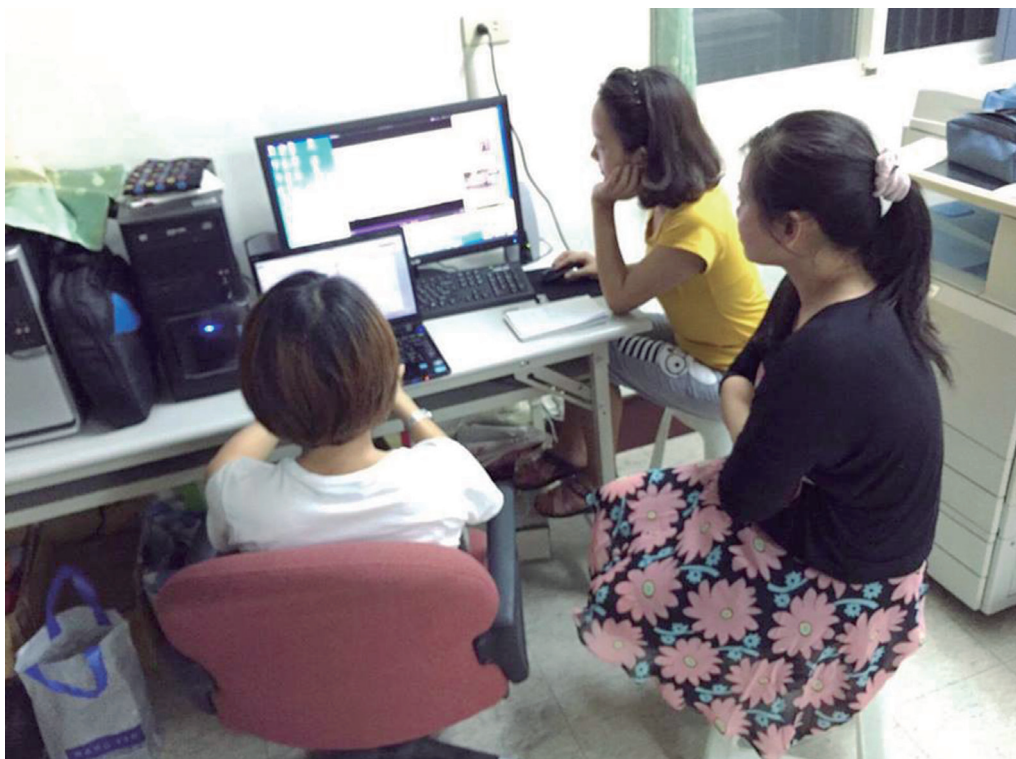
市女青年會長輩生活班、花蓮縣富源國中、花蓮縣北昌國小等三地，各舉辦一場多元文化的巡迴宣導活動，除了播放紀錄片外，也準備越南美食提供在場的民眾品嚐、認識越南文化。對銀髮族的長輩們而言，藉此還能認識一群為臺灣默默付出的新住民；對國中、國小的學生而言，則有機會用同理心去看待這群離鄉背井

的外籍媽媽們。

從這次的計畫可以感受到，「家庭」在陶氏桂的敘事中顯示出不同層次的意義，這個字眼，不只表示著血緣或契約所造成的、人與人共同居住的狀態，也意味著當家中成員有其想望，其他成員便盡力支持；那支持並非義務或職責，而是源於人們貼身相處、瞭解，有幸產生的情愫。



三場多元文化巡迴宣導活動，台下的觀眾有國小、國中學生，也有銀髮族的長輩。



紀錄片拍攝過程累積了無數的素材卻不知從何開始整理剪接，原來規劃的腳本、主題，也一再和隊員劉金芝以及指導老師王君琦討論、修改。



# 結語

猶記得最初設計合作方案執行團隊徵選機制時，文化部與專案團隊一方面擔心長久以來在臺灣社會裡被壓抑的新住民朋友們，根本收不到活動的訊息，另一方面更必須突破語言和文化所帶來的溝通障礙，讓新住民朋友們了解整個徵選機制，以及這個計畫良善的初衷——建立新住民的主體性和自信心。於是在海報設計上，我們加上了注音符號，廣播稿除了中文還加了越文語、泰語和印尼語，而專案團隊分區輔導平台的召集人更是使盡全力，除了全臺四場的公開說明會外，親自登門細細解說的更不知跑了幾個社區！

101 組團隊報名！這個數字令文化部和專案團隊大大的振奮。21 組團隊在有限的經費支援和執行期程之下承受了不少壓力，不但需要構思、準備各項計畫的執行細節，還在專案團隊的安排下撥出時間和其他團隊進行交流，新住民朋友們在過程裡展現出來的積極度，比起臺灣 20 年來推動社區營造的多數

社區，甚至有過之而無不及！

而在與 21 組團隊相處的過程中，我們發現，多數過去無論在母國或臺灣，並不曾擔綱某個計畫的主導者而得以脫離被邀請、被規劃、被施作的位置，去目睹計畫從無到有的全幅圖景，並在當中成為不可或缺、不可取代的角色；也因此，從徵選到結案，我們看見新住民朋友面對以中文為主的提案審核機制，諸如計畫書、期中或期末報告、核銷……等行政作業時，團隊摸索的不僅是中文的語法和修辭，還有對陌生的公部門想法的揣摩，而擔心報告要寫什麼？哪些照片可以用？核銷有格式嗎？自我評鑑有哪些參考項目等等。

但我們慶幸的是，這些看似瑣碎、無聊的疑惑，以及團隊取得並實踐答案的過程，所展現的正是團隊逐步學習並掌握執行專案的工具和經驗，成為具有文化行政潛力、主動爭取資源的人；而由於這 21 組團隊的發生，我們可以預見未來臺灣在公共領域的提案機制當

中，新住民會和所有受自身想望及欲言所驅動的人們相同，去提案、去報告、去實踐——或者說提供——自身的能力和能量。

當然也不諱言，公部門的計畫受限於會計年度等種種因素，社區往往必須在很短的時間內把計畫執行完畢，最後的結案核銷更是每個民間團體揮之不去的夢魘，但在這次的實驗計畫裡，團隊們似乎像一班同學，互相支援、捧場、打氣，較有經驗的姊妹也大方地為初試啼聲的團隊一一解說結案核銷的細節，毫不藏私。

依據現況不斷的修正是實驗精神裡最重要的核心。隨著計畫執行期程的推進，我們對新住民開始有越來越多的理解，幾度在思考「如何建立新住民的主體性和自信心」這個問題時發現，臺灣是個普遍存在著「移動」的社會，而在移動的過程裡，記憶中的物件、味道和樂音，是牽動每個人在新的社會裡、新的土地上如何自處的重要關鍵，而找出這個重要關鍵，便是展

現個人主體性的開始。因此這項實驗計畫從一開始的輔導，漸漸轉向鼓勵、陪伴和對話，專案團隊也跳脫輔導團隊的思惟、避免給予太明確的建議或指導，而是從一次又一次的對話和陪伴當中，鼓勵團隊們嘗試用自己的方式表達、透過計畫和臺灣民眾一起學習溝通。

嚴肅地來說，文化部透過這個計畫也再一次深刻地體認到：縱然多元族群並存的臺灣社會習慣於將人們分類並衍生出不同的待遇，然而人們對於安全、公正和尊重的基本需求並不因他人如何看待而有所差異。做為全國最高的文化單位，文化部推動文化平權以及社區總體營造最大的使命，便是要創造一個真正能自由發聲的臺灣！沒有人會只因國族、膚色、語言或文化的差異，就必須擔心被剝削、被排斥，甚或被瞧不起！

如果我們做不到，那麼所有在臺灣生活的人們，不分族群，都會被置於相同的風險——我們隨時會因為身材、因為貧富、因為性

向，或省籍，因為他人各種淺層的解讀、不直接的瞭解，而被視為次等的、不該享有同樣待遇的人。

單一計畫終有結束的一天，我們也不敢說這一點點的經費能夠為新住民朋友們帶來多大的改變，畢竟整體臺灣社會對於新住民的成見是經時累月而形成，許多錯誤或

表淺的印象也在以訛傳訛當中不斷被醜化，但相信 21 組經過引導和鼓勵的團隊們，願意持續本著同樣的實驗精神，挑戰、調整未來的行動方案，也帶著越來越多的「新二代」點亮臺灣的多元文化之光，對這些多數第一次投身公開場合的姊妹們來說，從站出來到勇敢表達，



已然是改變的第一步。

社造是一項造人的百年工程。我們在計畫中看到了姊妹們的改變，更期待讀者藉由這本書看見新住民巨大的能動性及豐富的文化內涵，同時思考在自身私領域的生活

中，我們如何對待我們口中的「新住民」、這些所謂的「異鄉人」——或是，這些和我們一樣在臺灣生活，並且努力讓生活更好的人們。造人，就從這一點簡單的反省和改變開始。

啟程！我們不會停止航行！







短短 5 個月的時間裡，新住民朋友們用自己的方法和力量，走入社區、述說他們的故事，更展現出無限的創意與能量，而未來，他們還要繼續發光

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

和光 / . -- 初版. --

和光 : 文化部新住民藝文體驗推廣實驗計畫成果專輯 / 陳靖偉等撰稿 ; 謝佩娟總編輯. -- 新北市 : 文化部, 2016.11

208面 ; 公分

ISBN: 978-986-05-0984-7(平裝)

1.藝文活動 2.社區總體營造 3.臺灣

733.4 105022577

- 書名 和光  
文化部新住民藝文體驗推廣實驗計畫成果專輯
- 出版機關 文化部
- 發行人 鄭麗君
- 總策劃 陳登欽
- 地址 新北市新莊區中平路439號南棟13樓
- 電話 02-8512-6000
- 文化部網址 <http://www.moc.gov.tw/>
- 總編輯 謝佩娟
- 特邀 陳板（陳邦畛）、蔡順柔、楊華美、林詩涵
- 採訪／撰稿 陳靖偉
- 責任編輯 張零衫
- 執行企劃 社團法人台灣種子文化協會
- 專案團隊 江容珍、林正尉、林采鴻、林威廷、林詩涵、陳靖偉、張中模、張零衫、楊華美、  
蔡順柔、賴梅屏、謝佩娟
- 封面設計 張育綺
- 內頁設計 移人 Mpark' News
- 印刷 良機彩印
- 出版日期 2016年12月
- GPN 1010502673
- ISBN 978-986-05-0984-7